This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Mc. HENRY'S
SPANISH EXERCISES
BY A. ELWES.
3/-

PRIZE MEDAL, INTERNATIONAL EXHIBITION, 1862,
was awarded to
MESSRS. VIRTUE,
for
the "publication of
WEALE'S SERIES."
See JURORS' REPORTS,
CLASS XXIX.

RUDIMENTARY, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL, AND CLASSICAL WORKS,

FOR COLLEGES, HIGH AND ORDINARY SCHOOLS, AND SELF-INSTRUCTION;

ALSO FOR

MECHANICS' INSTITUTIONS, FREE LIBRARIES, &c. &c.,

PUBLISHED BY

VIRTUE BROTHERS & CO., 1, AMEN CORNER,

PATERNOSTER ROW.

*** THE ENTIRE SERIES IS FREELY ILLUSTRATED ON WOOD AND STONE WHERE REQUISITE.

The Public are respectfully informed that the whole of the late MR. WEALE'S *Publications, contained in the following Catalogue, have been purchased by* VIRTUE BROTHERS & CO., *and that all future Orders will be supplied by them at* 1, AMEN CORNER.

*** Additional Volumes, by Popular Authors, are in Preparation.

HISTORIES, GRAMMARS, & DICTIONARIES.

England, Outlines of the History of, more especially with reference to the Origin and Progress of the English Constitution; designed to communicate in an accessible form a knowledge of the most essential portions of the best works on the English Constitution, and to form a text-book for the use of Colleges and the Higher Classes in Schools. Forming also a comprehensive History of England to the Reign of Victoria. By WILLIAM DOUGLAS HAMILTON, of H.M. State Paper Office. Illustrated. 4s. limp; 5s. c[illegible]o.

VIR[illegible] Corner, Paternoster Row.

Greece, Outlines of the History of, in connection with the Rise of the Arts and Civilisation in Europe. By W. D. HAMILTON and EDWARD LEVIEN, M.A. Illustrated. 2s. 6d. limp; 3s. 6d. cloth boards; 4s. half morocco.

Rome, Outlines of the History of, from the earliest period to the Christian Era, and the commencement of the Decline of the Empire. By E. LEVIEN, M.A. With a Map. 2s. 6d. limp; 3s. 6d. cloth boards; 4s. half morocco.

Chronology, Rudimentary, of Civil and Ecclesiastical History, Art, Literature, and Civilisation. From the earliest period to the Peace of Paris, 1856. 2s. 6d. limp; 3s. 6d. cloth boards; 4s. half morocco.

An English Grammar, as spoken and written, for Self-teaching and for Schools. By HYDE CLARKE. 1s.

Comparative Philology, a short Handbook of, of the English, Anglo-Saxon, Frisian, Flemish or Dutch, Low or Platt Dutch, High Dutch or German, Danish, Swedish, Icelandic, Latin, Italian, French, Spanish, and Portuguese Tongues. By HYDE CLARKE, D.C.L. 1s.

English Dictionary, a new and comprehensive, as spoken and written. By HYDE CLARKE, D.C.L. 3s. 6d. limp; 4s. 6d. cloth boards; 5s. half morocco.

A Greek Grammar, designed to place before the Student, with perspicuity of arrangement and fulness of exemplification, the Etymological Structure of the Language, in accordance with the Principles and Philological Researches of the eminent Scholars of Germany, Holland, and England, up to the present time, as Hemsterhuys, Valckenaer, Matthiæ, Thiersch, Kühner, and Jelf. By HANS CLAUDE HAMILTON. 1s.

A Greek-English and English-Greek Lexicon, exhibiting in a concise form all the words in general use, with their leading and figurative Significations, Inflections, and doubtful Quantities. Especially adapted for Beginners and Self-Instruction. By HENRY R. HAMILTON. 4s. limp; 5s. cloth boards; 5s. 6d. half morocco.

Part I. Greek before the English. 2s.
Part II. English before the Greek. 2s.

600084348X

M°HENRY'S

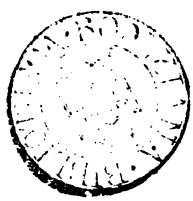
EXERCISES

ON THE

SPANISH LANGUAGE.

New Edition, revised and corrected,

By ALFRED ELWES.



LONDON:
VIRTUE BROTHERS AND CO., 1, AMEN CORNER,
PATERNOSTER ROW.
1866.

303. g. 42.

New Edition, price 4s.,

KEY

TO

McHENRY'S SPANISH EXERCISES.

By the same Author, price 6s.,

AN ENTIRELY NEW AND CORRECTED EDITION OF AN

IMPROVED SPANISH GRAMMAR:

DESIGNED FOR EVERY CLASS OF LEARNERS, BUT ESPECIALLY FOR SUCH AS ARE THEIR OWN INSTRUCTORS.

"Justice compels us to say, that this is the most complete Spanish Grammar for the use of Englishmen extant. It fully performs the promises in the title-page."—*British Neptune.*

"We think this Grammar decidedly preferable, in its arrangement, to the one commonly used; nor is its arrangement only superior; its contents are likewise more valuable and more suited to the wants of a learner."—*Universal Magazine.*

"So far as a cursory inspection may be supposed to enable us, we think favourably of this performance."—*Literary Panorama.*

"The author has paid more than ordinary attention to the subject of pronunciation. The rules are laid down with brevity and distinctness, and sufficiently illustrated by examples; and, in short, we think that this work of Mr. McHenry will be a useful guide to those who wish to form an acquaintance with the language of Spain."—*Critical Review.*

"The author is eminently qualified for the task which he has undertaken, and which he has performed with equal ability and success. He has certainly produced the most generally useful Grammar of the Spanish language which we have seen. His rules are plain, and easily intelligible; his method is simple and perspicuous; and his explanations are such as greatly to facilitate the acquisition of the Spanish tongue to those who have not the means of procuring the assistance of a master."—*Anti-jacobin Review.*

"Considerable pains are taken in this Grammar in stating the rules by which the construction of Spanish sentences is governed; and we think that some of the author's elucidations will prove satisfactory and useful."—*Monthly Review.*

PREFACE

TO THE FORMER EDITIONS.

THE nature and object of Exercises on Grammar are too well understood, and their utility and importance, in elucidating or fixing, by practical application, the rules and principles of a language, too highly appreciated, to require any explanation, or to render much apology necessary for the introduction of the present volume.

That there are already in circulation several books of Spanish Exercises, some of them possessing considerable merit, the writer does not mean to deny; but he begs leave to observe that, as these have been adapted exclusively, or more particularly, to the different grammars of their respective authors, no work of this description existed which, without much trouble and inconvenience, could be rendered subservient to the peculiar arrangement adopted in the Grammar lately published by the present writer.

Thus circumstanced, and influenced by the many testimonies of approbation, both public and private, so liberally bestowed on his Spanish Grammar, of which several editions have been sold with unexpected rapidity, the Author felt anxious to prepare, with as much expedition as the pressure of business and due attention to the subject would permit, a suitable volume of appropriate Exercises. That such a work was really wanted he is much inclined to infer from the reiterated inquiries

made for it, especially by those persons who have been pleased to give a preference to his former production.

Desirous of enhancing the utility of this little volume of Exercises, the Author has endeavoured to render them *progressively* difficult, partly by avoiding a repetition of the Spanish words, and partly by leaving undeclined every part of speech which has already been, or which actually is, the immediate object of elucidation.

Having introduced Promiscuous or Recapitulatory Exercises whenever it seemed necessary or expedient, the Author has ventured to deviate from the usual mode of concluding similar works by substituting, instead of uninteresting or irrelevant extracts, a few Exercises on the more common Idioms and Synonyms of the language—an innovation which he trusts cannot but prove greatly advantageous to every class of learners.

To conclude, the Author returns his sincere thanks for the liberal reception which his former work has experienced; and humbly trusts that as, in composing this little volume, he has been invariably directed by the same desire as influenced him formerly—that of facilitating the progress and promoting the improvement of the learner—his present endeavours, however limited, will likewise receive some portion of that approbation so generally bestowed on every publication which has for its real object *the communication of knowledge.*

EXERCISES

ON THE

ETYMOLOGY AND SYNTAX

OF THE

SPANISH LANGUAGE.

PRELIMINARY OBSERVATIONS.

THE numbers of the exercises correspond with the rules of the Grammar, to which reference must be made before writing out the exercises. When two or more English words are enclosed by brackets, the Spanish underneath is equivalent to the whole enclosure, and *vice versâ*. A horizontal line under the English implies a similarity of spelling in Spanish. Words having this mark [A] underneath are not to be translated. Numerical figures preceding English words point out the order in which the words are to be translated into Spanish.

ON THE ARTICLE.

RULE 1. The father was close to the mother; the sons
padre estaba junto á madre hijos
behind the daughters; the nephew before the niece;
detras de hijas sobrino delante de sobrina

and the sister between the brothers. The uncle sent
y *hermana* *entre* *hermanos.* *tio* *mandó*
by the husband the letter from the wife to the nieces,
por *marido* *carta* f. *de* *muger* *sobrinas,*
for the son of the aunt. The captains with the com-
para *hijo* *tia* *capitanes* *con* *com-*
panies, and without the general, marched towards
pañias f. *siñ* ——— *marcharon* *hacia*
the castle. The intrepidity of the troops at the gates
castillo m. *intrepidez* f. *tropas* f. *á* *puertas* f.
of the fortress excited the admiration of the colonels.
fortaleza f. *excitó* *admiracion* f. *coroneles.*
The angel announced the nativity to the shepherds in
—— m. *anunció* *natividad* f. *pastores* *en*
the East.
Oriente m.

2. The eagle swam in the water of the pool. The
águila f. *nadó* *água* f. *laguna* f.
waters of the sea drowned the birds. The boy
águas *mar* f. *ahogaron* *áves* f. *muchacho*
broke the handles of the jugs and the handle of the
quebró *ásas* f. *jarros* m. *ása* f.
cup with the horn of the cow. The bird had lost
taza f. *ásta* f. *vaca* f. *ave* f. *habia* *perdido*
the tail and the wing in the trap.
cola f. *ála* f. *en* *trampa* f.

3. The eagles of the army were deposited in the
águilas *ejercito* m. *fueron* *depositadas*
chapel of the college. The captain attributed the vic-
capilla f. *collegio* m. *capitan* *atribuyó* *vic-*
tory to the assault of the castle, and not to the hunger
toria f. *asalto* m. *castillo* m. *no* *hambro* f.
of the army. The wings of the bird were clipped.
ejercito m. *alas* f. *ave* f. *estaban* *cortadas*
The altar of the idol was behind the altars of the
ara f. *idolo* m. *estaba* *aras* f.
goddess, and to the west of the temple. The song-
diosa *occidente* m. *templo* m. *can-*
ster sang the air in the orchestra of the king. The
tor *cantó* *aria* f. *orquesta* f. *rey*

exploits of the warrior [obtained for him] the epithet
hazañas f. *guerrero* *le grangearon* *dictado* m.
of the champion.
campeador

4. The corruption of the heart is often the cause
corrupcion f. *corazon* m. *es amenudo* *causa* f.
of the corruption of the mind. The printers printed
alma f. *impresores imprimieron*
the resolutions of the meeting in the gazettes of the
acuerdos m. *junta* f. *gacetas* f.
government. The death of the Saviour of the (2) human
gobierno m. *muerte* f. *Salvador* *humano*
(1) race was announced to the world by the darkness
género m. *fue anunciada* *mundo* m. *por* *tinieblas* f. pl.
which covered the face of the earth.
que *cubrieron* *faz.* f. *tierra* f.

5. Printers ought to know well all the rules of
deben A *saber* *bien* *todas* *reglas* f.
orthography. Death is a single moment between time
ortografía f. *muerte* f. *es un solo* *momento* *entre* *tiempo* m.
and eternity. Pride and vanity are often the
eternidad f. *orgullo* m. *vanidad* f. *son* *amenudo*
cause of the misfortunes incident to (2) human
causa f. *desgracias* f. *incidentes* *humana*
(1) life. Interest, glory, and ambition are commonly
vida f. *interes* m. *gloria* f. *ambicion* f. *comunmente*
the motives of the actions of men. Iron and steel
motivos m. *acciones* f. *hombres* *hierro* m. *acero* m.
are more useful than gold and silver. The fear of the
mas útiles *que* *oro* m. *plata* f. *temor* m.
Lord is the beginning of wisdom.
Señor *es* *principio* m. *sabiduria* f.

6. Ireland is more populous than Scotland. Europe,
Irlanda *es* *mas* *populosa* *que* *Escocia* *Europa*
Asia, Africa, and America, are the four parts of the
Asia ——— ——— *son* *cuatro* *partes* f.
world. Olympus and Parnassus are famous mountains.
Olimpo *Parnaso* *famosos* *montes*
North, south, east, and west, are the (2) cardinal
norte *sur* *este* *oeste* *cardinales*

(1) winds. Spring, summer, autumn, and winter, are
vientos *primavera* f. *verano* m. *otoño* m. *hivierno* m.
the four seasons of the year.
estaciones f. *año*

7. England defended Spain against the attacks of
Inglaterra *defendió* *á España* *contra* *ataques* m.
France. The eyes of Turkey watched the movements
Francia *ojos* m. *Turquia* *observaban* *movimientos* m.
of Russia. The emperor of Germany set off from Russia
Rusia *Alemania* *partió*
in the spring, and spent the summer in Turkey. The
primavera f. *pasó* *verano* m.
king of England [will go] to France.
rey *irá*

8. Algiers is a kingdom of Africa. Tunis is a
Argel *es un* *reino* ——— *es*
(2) fertile (1) country. Genoa is a (2) maritime
fertil *pais* m. *Génova* *marítimo*
(1) country.

9. The forty martyrs of Japan are forty persons
cuarenta *mártires* *Japon* *son* *personas*
who suffered martyrdom in Japan. The greatest quan-
que padecieron el martirio *mayor* *can-*
tity of sugar and of rum which [is consumed] in
tidad f. *azucar* m. *ron* m. *que* *se* *consume*
England, comes from Brazil.
viene ———

10. [I have just learned,] Mr. Gil Blas, that you are
acabo *de* *saber* *que* *vm.* *es*
Mr. Gil Blas of Santillana. Madame, said Mr. John
——— *dijo* *Juan*
Romero to Mrs. Gomez, I came to inquire how (2) Miss
viné *á preguntar como*
Perez (1) was. Messieurs Martinez and Company
estaba *compañía*
[I am very sorry to inform you,] that Messieurs Garcia
siento muchísimo participarles á vms.
and Sons have failed. Gentlemen, is it possible that
han *quebrado* *es* A *posible* *que*

the gentlemen who have been here to-day (2) have
que han estado aquí hoy hayan
(1) not inquired how (2) the ladies (1) were? [Young
no preguntado como estaban Seño-
ladies,] the [young ladies] who were there yesterday
ritas que estuvieron ahí ayer
[will not be] here to-day.
no estarán aquí hoy.

11. We came with Mr. John Thomas and Mrs. Maria
vinó con Juan
Smith. Where is your brother, Mr. George? He is
Donde está su hermano de Vm. Jorge Está
at home with our cousin, Mrs. Louisa Strong. The
en casa nuestra prima Luisa
gentlemen who came to the hotel were Messieurs John
que vinieron posada fueron
Romero and Luis Gomez.
y

12. Doctor Harvey discovered the circulation of the
——— *descubrio circulacion* f.
blood. Father Isla translated the work of Mr. Le
sangre f. *padre tradujo obra*
Sage. King John granted many privileges to England.
Don Juan concedió muchos privilegios
Princess Amelia was the daughter of King George.
princesa ——— era A *hija Jorge*
Know then that I am the substitute of Dr. Sangrado.
sabete pues yo soy substituto Sangrado

13. On the twenty-first of June the sun rises in
A *Junio sol* m. *nace*
England at a quarter before four, and it sets at a
á se pone
quarter past eight. King George the Fourth was
Jorge A *fué*
crowned on the nineteenth of July, 1821, at one o'clock
coronado Julio
precisely. The earthquake in the year one thousand
en punto terremoto de año de

seven hundred and fifty-five began at [about] a quarter
á *empezó á eso de*
before eleven in the morning of All Saints.
de *dia* m. *todo Santo*

14. [I am not ignorant of] the virtue and wisdom
no ignoro *virtud* f. *sabiduria* f.
of Ulysses. Where (2) wisdom (1) is, there is virtue,
Ulises *donde* *está ahi*
constancy, and fortitude. Thus fell the (2) Roman (1)
constancia *fortaleza* *así cayó* *Romano*
empire, and involved in its ruins fell likewise the
imperio *envueltas en sus ruinas cayeron tambien*
arts and sciences. Under the equator the days and
arte f. *ciencia* f. *debajo de ecuador* *dia* m.
nights are equal. Patience and perseverance are
noche f. *son iguales* *paciencia* *perseverancia son*
necessary.
necesarias

15. French and English, Spaniards and Portuguese
Franceses é Ingleses Españoles *Portugueses*
(2) were (1) all [mixed up together]. English,
estaban *todos* *entremezclados* *Ingleses*
Scotch, and Irish, all rushed into the town.
Escoceses é Irlandeses *se arrojaron sobre* *ciudad* f.

16, 17. Solomon, the son of David, was endowed with
Salomon ——— *fué dotado de*
wisdom. I am Telemachus, the son of Ulysses, the
sabiduria *yo soy* *Telemaco* *Ulises*
king of Ithaca. [It would be very strange] that Rome,
Itaca [*seria bien de estrañar*] *Roma*
the sovereign and the mother of all the churches; that
soberana *todas iglesia que*
Rome, the centre of truth and unity [should teach]
centro *verdad* f. *unidad* f. [*enseñase*]
absurdities! (2) Christian (1) eloquence has for its
absurdos *Cristiana* *elocüencia* f. *tiene por su*
object God himself, the source of all greatness.
objeto á Dios mismo *origen* *toda grandeza*
Cicero and Quintilian divide style into three kinds.
Cicéron *Quintiliano* *dividen estilo* m. *en* *género*

London and Paris are two (2) famous (1) capitals.
Londres —— *son* *famosas* *capitales*
July and August are the two [hottest] months in
Julio *Agosto* [*mas calorosos*] *meses* m. *de*
the year, and December and January the two [coldest].
Diciembre *Enero* [*mas frios*]

18. Sunday is a day which we ought to consecrate
Domingo *un dia* m. *que* A *debemos* A *consagrar*
to God. Ash Wednesday is the first day of Lent.
Miércoles de ceniza *es* *primer* *Cuaresma*
[He will return] Friday or Saturday.
volverá *Viérnes ó Sábado*

19. My father (2) [will send] (1) me to Corunna.
mi *enviará* *me*
[They say] that [it is] very hot at Ferrol. China and
Dicen *hace mucho calor en* *China*
Japan are (2) interesting (1) countries.
Japon *son* *interesantes* *paises*

20. The (2) unpleasant (1) adventure which I had
pesado *lance* m. *que* *habia*
had in the house of the grocer. The innkeeper
tenido en *especiero* *mesonero*
(2) conducted (1) me to the house of a carrier. [You
condujó *me* *un arriero* *vosotros*
know not] what man [you have] in the house.
no sabeis *que* *teneis*

21. [It is better] to be loved with respect than with
mas vale A *ser amado* *respeto* *que*
tenderness. Libertines live without faith and without
ternura *libertinos* *viven* *sin* *fé*
religion. We ought to suffer with patience the incon-
—— *debemos* A *sufrir* *paciencia* *inco-*
veniences of this life.
modidades f. *esta vida*

22. New kings, new laws. Besides gold and
nuevos *nuevas leyes* *ademas de* *oro*
silver, Europe draws from the New World pepper,
plata *saca* *nuevo* *pimienta*

sugar, tobacco, and several other things. I reserve my
azucar tabaco varias otras cosa reservo mis
rooms, said the landlady, for people who [do not sup on]
cuartos dijo mesonera para gente que no cenan
bread and cheese. The world abounds in snares,
queso abunda lazos
difficulties, and dangers. [There are] authors in whose
dificultades peligros hay autores cuyos
writings [we discover] more rhetoric than eloquence.
escritos descubrimos mas retórica que elocüencia

23. Charles the Second, son of Philip the Fourth,
Carlos segundo Felipe cuarto
left the crown to Philip the Fifth. William the Third
dejo corona quinto Guillermo tercero
married Princess Mary, daughter of James the Second,
casó con princesa Maria hija Jaime
and grand-daughter of Charles the First. Volume the
nieta primero
ninth, chapter the thirteenth.

24. I bought yesterday a book entitled, The Letters
compré ayer un libro intitulado carta
of Clement the Fourteenth. The life of Cervantes [is
Clemente catorce ——— se
found] at the beginning of his best work, entitled,
halla á su mejor obra intitulada
The Life of Don Quixote. Mr. Capmany has written
——— *Señor* ——— *ha escrito*
an excellent work on the philosophy of eloquence,
una excelente sobre filosofia elocüencia
entitled, The Philosophy of Eloquence. We have read
intitulada hemos leido
the life of Napoleon.

---

25. Wine [sells] at one dollar a bottle, butter at
vino m. *se vende á duro* m. *botella* f. *manteca* f.
eighteen pence a pound, and eggs at twelve shillings
peniques libra f. *huevos chelines*
a hundred. The coffee which the Egyptians buy at
café m. *que Egipcios compran*

four pence a pound is sold afterwards at two pence an
se vende *despues*
ounce. My master comes twice a-week, and (2) charges
onza f. *mi maestro viene dos veces á semana* *carga*
(1) me twenty guineas a year.
me ——— *á año.*

26. The duties amount to ten dollars per bale. The
derechos m. *suben* *duros* *fardo*
courier received money [at the rate] of a shilling per
correo *recibió* *dinero* *á razon*
mile.
milla

27. Cut me a yard at four shillings and sixpence a
cortame *vara* *chelines*
yard, and ten yards at two shillings and a penny per
vara *varas*
yard.

28. He is an Englishman and his partner a Frenchman.
el es *Ingles* *su socio* *Frances*
His brother is a shoemaker, and his uncle a coachman.
su hermano *zapatero* *tio* *cochero*
I was a doctor, but am now a soldier.
yo fui ——— *pero soy ahora militar*

29. What an opportunity! What a beautiful garden,
ocasion *hermoso* *jardin*
and what an exquisite prospect! What a noise (2) the
exquisita *perspectiva* *ruido*
children (1) [are making!]
niños *hacen*

30. That picture [is worth] a hundred pounds; and
esa *pintura* *vale* *libras*
this is worth a thousand. A thousand thanks for your
esta *gracias por su*
kind letters.
atenta carta de vm.

31. The good (2) is (1) not always the beautiful.
bueno *es* *no* *seimpre* *hermoso*

ON THE NOUN.

THE PLURAL NUMBER.

RULE 1. The sun, the moon, the planets, the stars,
sol m. *luna* f. *planeta* m. *estrella* f.
were the idols of the Egyptians. The pagans sacri-
eran *idolo* m. *Egipcio* m. *pagano* m. *sacri-*
ficed the victims upon the altars of the idol. The
ficaban *victima* f. *sobre* *ara* f.
planet Mercury is, of all the planets, the [nearest]
Mercurio *es* *todos* [*mas próximo*]
to the sun.

2, 3. The thieves had scaled the walls of the
ladron m. *habian* *escalado* *pared* f.
gardens [before] the clocks of the churches had
iardin m. [*ántes que*] *reloj* m. *iglesia* f. *hubiesen*
struck the hour. The houses in the suburbs of the
dado *hora* f. *casa* f. *arrabal* m.
towns were full of the authors who had written
ciudad f. *estaban llenas* *autor* m. *que habian escrito*
against the authorities. The Peripatetics were the
contra *autoridad* f. *Peripatético* m. *eran*
followers of the philosopher Aristotle. The two
sequaz m. *filósofo* *Aristóteles* *dos*
farmers lived in two rooms, which might with greater
labrador vivian *cuarto* m. *que podian con mayor*
propriety be called two lofts or lumberholes than
propriedad ser llamados *camaranchon* m. *ó* *zaquizamí* m. *que*
apartments. The oxen (2) had (1) not yet ploughed
vivienda f. *buey* m. *habian* *no aun* *arado*
the fields, and numerous flocks of sheep were grazing
campo m. *numerosas* *grey* f. *oveja* f. *estaban paciendo*
in the verdant meadows. The kings and the emperors
verdes *prado* m. *rey* *emperador*
of the earth nominate judges who judge the trans-
tierra f. *nombran d juez* m. *que juzgan d trans-*
gressors of the law [according to] the laws.
gresor m. *ley* f. *segun*

4, 5. [Let us drink] a toast to the health of the
echaremos
bride. I cannot find the corkscrew. Many persons
novia *no puedo hallar* *muchos*
fear the darkness. The snuffers are here, but
temen *estan* *pero*
[I do not see] the tongs. Buy a pen-knife and a
no veo *compra corta-plumas*, m.
gun-screw. The cook hung the boiler on the
sacatrapos m. *cocinero* m. *colgó* *marmita* f. *en*
pot-hook, instead of putting it on the trevet. The
llares f. *en lugar* *poner* *la sobre* *trébedes* f.
stork drew with the beak the bone of the lamb
cigüeña f. *sacó* *con* *pico* m. *hueso* m. *cordero* m.
from the gullet of the wolf. (2) [Peruvian bark]
de *fauces* f. *lobo* m. *la quina*
(1) often cures the ague.
amenudo cura *tercianas* f.

PROMISCUOUS EXERCISE.

The acts of the parliament contain the laws of the
acta f. *parlamento* m. *contienen*
realm. The revolutions of the planets and the eclipses
reyno m. *revolucion* f. *eclipse* m.
of the sun are found in the Ephemeris. The Ana-
se encuentran *efemérides* f. *Ana-*
chorites in the deserts are free from the effects of the
coreta m. *desierto* m. *estan libres* *efecto* m.
vexations of the world. The love of the subjects, and
vejacion f. *mundo* m. *amor* m. *subdito* m.
the efforts of the nations, are the succours of the kings
esfuerzo m. *nacion* f. *son* *socorro* m.
of the earth, in the disturbances of the state. The
turbacion f. *estado* m.
Israelites whom Moses delivered from the bondage of
Israelita m. *que* *Moises* *sacó* *servidumbre* f.
the king of the Egyptians were six hundred thousand
Egipcio *fueron*
without counting the [old men,] the women, and the
sin *contar* *anciano* *mujer*
children.
niño m.

GENERAL EXERCISE ON THE GENDER OF NOUNS.

RULES 1—8. The wisdom of Socrates, the cunning
sabiduria ——— *astucia*
of Ulysses, and the valour of Achilles, are celebrated in
Ulises —— *Aquiles son celebres*
the works of poets and the writings of historians. The
obra poeta escrito historiador
south of Europe produces wine, oranges, lemons, olives,
sur Europa produce vino naranja limon aceituna
and all kinds of fruits, which [are exported] to the
todo genero fruta que se esportan
countries of the north. He gives every week to the
pais norte el da todas las semanas
poor the bread, wine, meat, money, and clothes, which
pobre pan carne dinero vestido que
they require. Horror of vice and love of virtue are
necesitan horror vicio amor virtud son
the delights of the good. The fear of death and the
delicia bueno temor muerte
love of life are natural to man. The four elements
vida son naturales hombre elemento
are fire, air, earth, and water. The eagle, the vulture,
fuego aire tierra agua aguila buitre
and the hawk, are birds of prey. This author has good
halcon ave rapiña autor tiene buenos
friends and powerful protectors. The bread and water
amigo poderosos protector
of the city of Madrid are excellent. The door and
ciudad —— *excelentes puerta*
window were both open, and the cat [came in] and
ventana estaban ambas abiertas gato entró
killed the bird I gave to my sister. The meat which
mató ave que dé mi hermana carne que
the servant (2) gave (1) me [was bought] at the shop
criado dió me se compró en tienda
that stands at the corner of the street, opposite the
que está en esquina calle en frente de
church. The intention is good, but the execution is
iglesia intencion es buena pero ejecucion

very inferior. The officer [inquired after] the health
muy inferior *practicante* *se informó de* *salud*
of the invalid.
invalido

ON THE CASES OF NOUNS.

RULE 1. Diana's anger was the cause of Acteon's death,
Diana *cólera* *fué* ———
and Helen's beauty of Troy's destruction. Wisdom's
Elena *hermosura* *Troya* *destruccion*
precepts form man's heart. The queen of England's
precepto *forman*
[eldest son] is Prince of Wales. The gospel is the
primogénito *es* *príncipe* *Gales* *evangelio* *es*
Christian's rule. Nature's gifts are for man's advantage.
Cristiano *regla* *naturaleza* *don* *son* *para* *ventaja*
[There are] many silk-worms in Italy. Battles were
hay *muchos* *seda* *gusano* *Italia* *batalla* *eran*
more bloody before the invention of fire-arms. King
mas sangrientas *antes de* *invencion* *fuego* *arma*
Sesostris was seated on an ivory throne. Easter
——— *estaba* *sentado* *en* *un* *marfil* *trono* *Pascuas*
Sunday is the last day of Lent. [Let not thy
Domingo *es* *último* *dia* *cuaresma* *que no sean*
promises be] like court promises.
tus promesas *como* *corte*

2. The ten commandments were written upon two
mandamiento *estaban* *escritos* *sobre*
tables of stone. (2) Sensual (1) pleasures are enemies
tabla *piedra* *sensuales* *placer* *son* *enemigo*
to reason and to virtue. The (2) second (1) chapter
razon f. *dos* *capitulo*
treats of the frights which he had in the road to
trata *susto* *que* *two* *camino*
Peñaflor; and the ninth, of the journey of Scipio to
——— *viage* *Scipion*
Madrid, and his return to Segovia.
——— *su* *vuelta* ———

3. A clerk of the merchant's delivered the
uno *dependiente* *comerciante* *entregó*

memorial to a page of the prince's. [We walked] in
nos paseamos en
the queen's garden, and then went to see a garden of
reina *luego fuimos á ver*
the emperor's.

4, 5. Go to the surgeon's. [I went into] the
ve *cirujano* *entré en*
first notary's. [Going out] of the pastry-cook's.
primer escribano *al salir* *pastelero*
[He took refuge] at the governor's. A king's palace.
se refugió en
A nation's reward.
nacion

6. [He has seen] my father, but [he has not yet seen]
ha visto mi *pero no ha visto aun*
my mother. [I have known] that lady for many
he conocido *aquella* *por muchos*
years. [The oftener] I see your brother, the more
cuanto mas veo su *tanto mas*
I like him. I honour the man who shows such courage
quiero *honro* *que despliega tanto valor*
in telling the truth.
en decir

PROMISCUOUS EXERCISE.

Among the Egyptians the lion was an emblem of
entre *leon era á simbolo*
vigilance. Ignorance is one of the consequences of the
vigilancia *ignorancia es una* *conseüencia*
corruption of nature. Justice and clemency are the
naturaleza *justicia* *clemencia son*
support of thrones. Lot retired to the borders of Jordan.
apoyo —— *se retiró* *orilla* ——
In Turkey the scimitar is the interpreter of the Koran.
Turquia *cimitarra es* *intérprete* *Coran*
History, geography, and mathematics, are (2) necessary
historia *geografia* *matemática son* *necesarias*
(1) sciences. [Let us be] frugal without covetousness,
seamos *frugales* *avaricia*

and liberal with moderation. [Let us accompany him] to
liberales *acompañemosle* *a*
Calvary. Haughtiness, presumption, and deceit, commonly
Calvario *altivez* f. *presuncion* *engano de ordinario*
eat and sleep with riches. [We paid] the coachman
comen *duermen* *riqueza* *pagamos* *cochero*
[at the rate] of tenpence a mile. Señora Leonarda,
d razon *milla*
said one of the horsemen, [look at] this [young man.]
dijo *uno* *caballero* *mire* *este* *mozito*
[Let us prefer] virtue to interest. Pythagoras taught
prefiramos *interes* *Pitagoras* *enseñó*
the immortality of the soul. Painters express with
inmortalidad *alma* *pintor* *expresan*
colours the passions, which poets express with
color *pasion* *que* *poeta*
words. Señora Leonarda served the nectar to those
voz *servia* *aquellos*
(2) infernal (1) gods. The mines of Peru produce
infernales *mina* *producen*
gold, silver, and diamonds. We heard some voices in
diamante *oimos*
the street. Man's life is full of troubles. Sovereigns
calle *vida estd llena* *trabajo* *soberano*
[seldom] read the truth, unless when they read the
rara vez *leen* *verdad* *sino* *cuando* A
maxims of the gospel, or the axioms of Euclid. Charles
mdxima *evangelio ó* *axioma* *Euclides* *Carlos*
the Fourth's abdication took place in the eyes of France.
tuvo efecto d
King William and Queen Mary ascended the throne of
Guillermo *Maria* *subieron d*
England on the thirteenth of February, one thousand
Inglaterra A *Febrero* A *mil*
six hundred and eighty-nine. The king of England
seis *cientos* A
sent an ambassador to the emperor of China. Prudence,
envió un *embajador* *prudencia*
justice, fortitude, and temperance, are the four
justicia *fortaleza* *templanza* *son* *cuatro*
(2) cardinal (1) virtues. Injuries and affronts are the
cardinales *injuria* *afrenta* *son*

keys to the heart. Hypocrites are objects of God's
llave *hypocrita son objeto*
hatred, and of men's indignation. The road to
aborrecimiento *camino*
heaven is full of thorns. Abraham obeyed the Lord's
cielo está lleno abrojo Abrahan obedeció á
voice. [Behold] that man who has been your shield
aquí teneis á aquel que ha sido vuestro escudo
in war and in peace, the honour of nature, and the
guerra paz honra naturaleza
glory of the (2) Roman (1) nation. We experienced
gloria Romana experimentamos
the same terror which we had inspired in the house
mismo que habiamos inspirado
of Camilla.
Camila.

ON ADJECTIVES,

THEIR FEMININE TERMINATION.

Rule 1. The mistress was sly and the maid idle.
ama era socarron criada haragan
The life everlasting is desirable. The death of the
perdurable es apetecible
[righteous man] is a happy death. Experience is fatal
justo es una feliz experiencia es ——
to many. The grace of God is efficacious. Charity is a
muchos gracia es eficaz es una
(2) humble (1) virtue.
humilde

2. The hour of death is uncertain. Nature never is
hora es incierto nunca está
unemployed. The victory obtained by Cæsar in the
ocioso conseguida por
plains of Pharsalia was baneful to his country, per-
llanada Farsalia fué destructivo su patria per-
nicious to the Romans, and dismal to human nature.
nicioso Romano funesto humano

3. (2) Scotch (1) music is soft and harmonious.
Escoces música es suave armonioso
The fandango is a (2) Spanish (1) dance. [Bull-feasts]
——— *es una Español danza fiestas de toros*
are an (2) Andalusian (1) diversion. Her Saxon Ma-
son una Andaluz ——— su Sajon ma-
jesty came in a (2) Danish (1) vessel.
gestad vino una Dinamarques embarcacion

4. The English cloths are woven with a mixture
Inglaterra paño estan tejidos una mezcla
of Spanish wool. The ship's cargo consisted of
España lana navio cargazon f. consistia en
Dutch cheese, Italian silk, Portuguese wine, American
Olanda queso Italia Portugal América
wheat, and Russian tallow.
trigo Rusia sebo

5. The Turkish ambassador dined yesterday with the
comió ayer
Russian consul and the American plenipotentiary.
——— *plenipotenciario*

PLURAL AND PLACE OF ADJECTIVES.

6—8. The author refutes the artful objections of
refuta artificioco objeccion
his sophistical antagonists, and [endeavours to] dispel
sus sofistico antagonista m. se empeña en desvanecer
the ridiculous doubts of pusillanimous believers. The
ridiculo duda pusilánime creyente
experienced pilot perceived [from afar] the towering
experimentado piloto percibió de lejos empinado
summits of the mountains of Leucata. The mild
cima monte ——— dulce
zephyrs, more powerful than the burning beams of the
céfiro mas poderoso que ardiente rayo
sun, preserved a grateful coolness. An experienced
conservaban grato frescura
pilot foresees danger. A [very happy] death is the
preve peligro dichosísimo es
fruit of a very pious life.
piadosísimo

9. The bride was so ugly that it gave little pleasure
nóvia era tan feo que A *daba poco gusto*
[to look at her.] Ambition augments the many troubles
el mirarla ambicion aumenta mucho pena
and lessens the few pleasures, which [are found] in
disminuye poco placer que se hallan
the world.

10. [I met] sometimes with certain Scotch stu-
encontrábame alguno vez f. *cierto Escoces estu-*
dents. [He approached me] with a certain cheerful
diante acercóse á mí A *alegre*
and hasty air. The silence and obstinacy of the
apresurado aire silencio obstinacion
criminal were evident proofs of the crime.
reo eran cierto prueba delito

11. Of two evils [we ought] to choose the least.
mal debemos A *elegir menor*
The lunar cycle is a period of nineteen solar years, or
lunar ciclo es un periodo solar año ó
of nineteen lunar years and seven intercalary months.
intercalar mes
The forty-second chapter contains forty-two paragraphs.
capítulo contiene párrafo

12. The goddess and the nymphs held their eyes
dioso ninfa tenian los ojo
fixed on the young Telemachus, so interesting (2) was
fijo en tan interesante era
to (1) them his history. The pleasures of life are very
A *les su historia placer son muy*
few. How certain were her suspicions! When the
cuan cierto fueron sus sospecha cuando
laws are many [they occasion] confusion.
son causan confusion

13. Self-love is the greatest of all flatterers. God
es mayor adulador
is the creator of all things. Charity is the greatest of
es criador cosa caridad es
all Christian virtues. Ingratitude is the greatest of all
Cristiana ingratitud

vices. All happiness is a gift of the (2) divine (1) hand.
vicio dicha es don divino mano 1.
All the [reward he merits] is not great.
recompensa que merece es grande

AGREEMENT OF ADJECTIVES.

14. The recollection of the virtuous actions of
memoria virtuoso
illustrious men excites our veneration. The divine
ilustre varon excita divino
perfections are interesting to man. Ignorant men are
perfeccion son interesante ignorante son
generally obstinate. Delicious viands are poisoned
generalmente pertinaz delicioso vianda son emponzoñado
pleasures. Premature [old age] is the fruit of a luxu-
gusto anticipado vejez es A *fruto una luxu-*
rious life. A sublime style does not consist in a diction
rioso un ——— estilo A *consiste una diccion*
loaded with useless epithets, pompous phrases, and
cargado de ocioso epiteto pomposo frase
high-sounding words. [At the end] of five or six
alti-sonante palabra al cabo
years I understood a little the Greek authors, and
entendia un poco Griego
[sufficiently well] the Latin poets. Nothing is so im-
suficientemente Latino poeta es tan im-
petuous as the desires of self-love, nor so secret as its
petuoso como deseo amorproprio ni secreto sus
designs.
designio

15. Pride and misery come frequently united.
orgullo miséria vienen freciientemente junto
Health and power are uncertain and perishable; but
salud poder son incierto perecedero pero
glory and virtue are certain, solid, and durable. The
gloria son cierto sólido ———
husband and wife buried; the son and daughter ill;
marido muger enterrado hijo hija enfermo
and the aunt and niece [given over:] this was the sad
tia sobrina desauciado esta era triste
condition of that unhappy family.
aquella desdichado

16. The wonderful prudence and judgment manifested
maravilloso prudencia tino manifestado
in the last battle. The supreme power and authority
último batalla supremo poder autoridad
with which he governs.
que él gobierna

17. The knowledge of (3) political (1) frauds and
conocimiento político fraude
(2) connivances is necessary [to him that governs.]
connivencia es al que gobierna
The army consisted of conscripts from the (3) Italian
ejército consistia en conscripto Italiano
(1) republics and (2) estates. The mistaken philosopher
república estado engañado filósofo
[had recourse] to (3) ridiculous (1) arguments and
recurria ridículo argumento
(2) objections. The many assemblies and conventicles
objeccion asamblea conventículo
alarmed the Gallican church.
asustaron á Galicano iglesia

18, 19. His Majesty was resolved; but [has been]
su Majestad estaba resuelto pero se ha visto
compelled to abandon the project. His Holiness has
precisado á abandonar proyecto Santidad ha
been deprived of his friends, and his Highness is
sido privado sus amigo Alteza esta
banished. His Excellency has been pleased to grant
desterrado Excelencia ha sido servido de conceder
that their lordships be buried in the Chapel Royal.
que sus señoria sean enterrado real

20. Then the widows [saw themselves] abandoned
entonces viuda se vieron abandonado
and the orphans [found themselves] unprotected; the
huérfano se hallaron desamparado
Romans being then no more than the shadow of
siendo no mas que sombra
themselves. Self-love makes man an idolater of
si mismo amor propio hace á idólatra
himself.
si mismo

21. The arrival of the (2) French and (3) Russian
llegada *Frances* *Ruso*
(1) commissioners has given rise to many rumours.
comisionado *ha* *dado* *origen* *rumor*
The Iliad and the Eneid are the pictures of the
Iliada *Eneida* *son* *pintura*
(2) Greek and (3) Roman (1) nations.
Griego *Romano*

22. Troubles and afflictions are the inheritance which
pena *afliccion* *son* *herencia* *que*
our first parent (2) left (1) us. Hope (2) conducts
nuestro primero padre *dejo* *nos* *esperanza* *conduce*
(1) us to the end of life through an agreeable road. The
fin *vida* *por* *agradable camino*
first of God's commandments is that [we should love him].
mandamiento *es que* *le amemos*
For thy journey [I will give thee] some money. Laws
para tu *viaje* *te daré* *alguno dinero* *ley*
are useless in a bad government.
son *inútil* *uno malo* *gobierno*

23. [He rose again] on the third day, [according to]
resucitó *A* *tercero* *segun*
the Scriptures. William the Third was the third king
escritura *fué*
of England after the Commonwealth.
despues de *república*

24. [They all agreed that I was worth] a hundred
convinieron todos en que valia *ciento*
times more than my predecessor. They lost a hundred
vez *que mi* *predecesor* *perdieron*
frigates, and one ship of a hundred and twelve guns.
fregata *uno navío* *doce* *cañon*

25. Saint Paul is called the Apostle of the Gentiles.
Santo Pablo es llamado *Apóstol* *Gentil*
The bridegroom lived in the parish of Saint George, and
nóvio *vivia* *parroquia* *Jorge*
the bride in that of St. Mary, but [they were married]
nóvia *la* *pero* *se casaron*
in the church of St. Dominic, in the parish of St. Thomas.
Domingo *Tomas*

26. I manifested a great desire to [accompany them.]
mostré deseo de acompañar los
[There was] a great entertainment. His great anxiety
hubo convite su ansia
was caused by his great love. In this manner I obtained
era causado por amor de esta manera logré
a great reputation [for wisdom] in all the city.
fama de sábio ciudad

27. A friend never can [be discovered] in prosperity,
amigo nunca puede descubrirse prosperidad
nor an enemy concealed in adversity. [He carried me]
ni enemigo ocultarse adversidad llevóme
to a cellar, where I saw an infinity of bottles.
bodega donde vi infinidad botellas

28. The dangerous state of the patient did not allow
peligroso enfermo A permitia
any delay. [You run not] any risk, (2) said (3) he to
tardanza no correis riesgo dijo él A
(1) them. [There is no] law so violated as that which
les no hay tan violado como la que
(2) commands (1) us to forgive injuries. We saw no
enseña nos á perdonar vimos
living object in those mountains.
viviente objeto aquellos montes

PROMISCUOUS EXERCISE.

A just king ought to sacrifice himself to the innume-
justo debe A sacrificarse
rable cares which are annexed to government. The
—— *cuidado que estan anejo gobierno*
German tongue is more difficult than the English tongue.
lengua es mas dificultoso que
Young men ought always to speak with much discretion.
jóven A deben siempre A hablar
Love thy God above all things. The famous ball and
ama á tu sobre cosa famoso baile
supper which were given on the occasion. No man
cena que- se dió en

can be truly happy till after the last
puede ser verdaderamente hasta despues de
day of his life. Mr. Burke wrote not only on the
su vida Señor escribió no solo sobre
sublime, but on the beautiful. His work was entitled
sino su se intitulaba
An Abridgment of Sacred History. Blessed are the
Compéndio Sagrada bienaventurado son
merciful, for they [shall obtain] mercy. The cen-
porque alcanzarán misericordia
turion was the captain of a company of a hundred men.
era capitan compañia
Atrocious crimes deserve severe punishments. French
atroz crimen merecen castigo
wines [paid duty] [at the rate] of fifty pounds a butt.
adeudaban á razon bota
He was seated on an (2) easy (1) chair. Youth is
A *estaba sentado en poltron silla juventud es*
presumptuous. Valour, in certain circumstances, is
valor circunstancia es
vice's sword, and virtue's shield.
espada escudo

COMPARATIVES.

29. If the adventure [did not make me] wiser,
lance no me hizo sábio
[at least] it (2) made (1) me more circumspect. We
á lo menos A hizo me circunspecto A
saw innocence less sheltered and crime more protected.
vimos inocencia amparado crimen protegido
The states in which sovereigns are more absolute are
estado los cuales son absoluto
those in which they are less powerful.
aquellos que A poderoso

30. Many are the imaginary troubles of man, but the
mucho imaginaria pena pero
real ones (2) are (1) not so many. If men (2) were
verdadero son no si hombres fueran
(1) not so ambitious [they would not have] so many
no no tendrian
enemies.
enemigo

31. Wisdom and modesty [do not obtain] less the
sabiduria *modéstia* *no se grangean*
esteem of men, than pride and folly their contempt.
estimacion *locura su menosprécio*
The marquis, said Laura, is a generous man, who
marques dijo ——— *es generoso que*
[will do] more than he has promised. His fortunate
hará *ha prometido sus afortunado*
cures were extolled more than they deserved.
cura fueron celebrado ∧ *merecian*
[It is better] to be poor than ignorant, because the
mas vale ∧ *ser pobre ignorante porque*
sciences are more precious than riches.
son precioso

32. Some men (2) are (1) not more than what they
alguno son no ∧
appear; but others appear more than what they are.
parecen pero otro
Those who (2) have (1) not more than what they want,
los que tienen no necesitan
(2) are (1) not truly poor.
verdaderamente pobre

33. The consumption of wheat in London is more
consumo trigo Londres es
than five millions and ninety thousand bushels a year.
fanega
Saturn is more than twenty-nine years in making its
Saturno echa en hacer su
revolution; but Mercury (2) is (1) not more than
pero Mercurio echa
eighty-seven days. We travelled more than half a
∧ *caminamos*
league.
legua

34. It is as easy to do good as to do evil. Nothing
∧ *fácil* ∧ *hacer bien* ∧ *mal nada*
delights so much as the works of nature. Riches are
deleita obra naturaleza riqueza
not so valuable as virtue, yet men value riches
apreciable sin embargo estiman

more than virtue. Commerce is as useful as war is
comercio *útil*
destructive.
destructivo

35. [I was sorry] to leave Fenicia and Dorothea,
sentí A *dejar d*
whom I loved as much as one woman is capable of
d quienes A *amaba* *es capaz*
loving another. Liars are as dangerous as contemp-
amar d otra embustero peligroso despre-
tible. [Do not covet] riches, they are as troublesome
ciable no codicies A *incómodo*
as dangerous.

36. The more we love an object, the nearer we
A *amamos objeto próximo* A
are to hate it. The more they tormented the
estamos d aborrecerle *martirizaban d*
Christians, the more their number increased. The more
Cristiano *su número crecia*
we observe a hive of bees, the more wonders we
A *observamos colmena abeja* *maravilla* A
discover.
descubrimos

37. The world is so full of temptations as [to require]
mundo está lleno tentacion requiere
our constant vigilance. So great [will be] their joy
nuestra *será* *su gozo*
as (2) [to make] (1) them desire that it never [may have]
hará *les desear que* A *nunca tenga*
an end. So vigorous was the resistance, as [to oblige]
fin vigoroso fué resistencia *obligó d*
the besiegers to abandon the siege.
sitiador d abandonar

38. War is as destructive, and often more destructive,
guerra es destructivo amenudo
than the plague. Kings are sometimes wiser, and often
peste *son* *sábio*
as wise, as their ministers.
sus

SUPERLATIVES.

39. King Alphonsus put an end to one of the happiest
Alfonso dió *dichoso*
and longest reigns that Spain had seen. Self-love is
largo reinado *habia visto*
more artful than the most artful of men. Wisdom is
artificioso
the most precious of all gifts. Cicero was the most
precioso *fué*
eloquent of all the Roman orators.
elocüente *orador*

40. We saw accomplished (1) the (3) most impolitic
A *vimos consumado* *impolítico*
and most detestable (2) plan that the vilest of perfidies
que *vil* *perfidia*
could suggest. The opinions of the most enlightened
pudo sugérir *opinion* *ilustrado*
understandings are sometimes errors, and the most
son *error*
prudent actions pass sometimes for faults. Self-love
prudente *pasan* *por yerro*
is the most formidable enemy of man.
enemigo

41. Most friends (2) disgust (1) us with friendship,
amigo *disgusta* *nos de* *amistad*
and most devotees with devotion. Rest is agreeable
devoto *es agradable*
to most men. The body of man is [externally] more
cuerpo *es en el exterior*
delicate than that of most animals. Most women em-
delicado *el* *muger em-*
ploy most of their youth in trifles.
plean *su juventud* *friolera*

42. He was not the most graceful nor the most
airoso
agreeable figure in the world. The soul of man is the
ágradable *figura* *es*
greatest wonder in the universe.
universo

43. A challenge was the result of that very mean
desafío fué resulta aquella ruin
action. We traversed those very fruitful fields, and
A atravesamos aquellos campo
arrived at last at their very useful manufactory.
llegamos al fin su fábrica

44. Experience is the best adviser. Solomon was a
es consejero Salomon fué
very wise king. Job was a very rich and a very pious
fué rico A virtuoso
prince, who manifested the greatest patience, even
mostró aun
[seeing himself] reduced to very great misery. Hercules
viendose reducido bajo
was very strong. The Alps are very high mountains.
fué fuerte Alpes monts

45. These statues are very small. The biggest [of
son pequeño
them] are not more than two feet high. This is better,
tienen esto
or at least [it is] less bad, than the previous.
es anterior

46. He was more king of his kingdom than of his
su reino
palace. He was a great enemy to pomp, and no less a
palacio era pompa
friend to temperance.
templanza

GOVERNMENT OF ADJECTIVES.

47. The dresses of his soldiers (2) made (1) them
vestido sus hacian les
appear long in the body and short in the legs. Nothing
parecer largo A cuerpo corto A pierna nada
less than the patience of Job is requisite to teach those
paciencia es para enseñar á los

who are hard of understanding. Blessed are the poor
que duro bienaventurado pobre
in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.
espíritu porque de ellos es reino los cielos

48. Be diligent in thy business, and [everything]
sé tus negocios todo
[will prosper] in thy hands. What is (3) man (1) of
prosperará mano que es
(2) himself, but a soul in [everything] miserable; in
sí sino un alma todo
his counsels blind; in his works vain; in his appetites
sus ciego vano
filthy; in his desires wild; and, finally, in all his
sucio desvariado finalmente todo sus
things little, and only in his estimation great!
solamente grande

49. His civility and his genius, inexhaustible in
su ingenio inagotable
inventing ways to [please me,] contributed to my ruin,
inventar médio de complacerme contribuyeron á mi pérdida
and [I thought myself] fortunate in having deposited
me creia haber depositado
my trust in a person of so much integrity.
sujeto

50. Nothing is so pleasing to the mind as the light
es espíritu
of truth. The sacrifices of Abel were agreeable to the
verdad sacrificio fueron
Lord. His blood [will be] very grateful to the shade
su será grato sombra
of that hero. [He showed himself] very thankful for
aquel se mostró agradecido
what we had done for him. The dog is faithful to
A habiamos hecho por él es fiel
man. She was very fond of wine.
aficionado

51. Cain, envious of the prosperity of Abel, (2) killed
envidioso mató

(1) him. He remained astonished at her beauty. The
le A *quedó admirado su hermosura*
secretary [showed himself] something hurt at these
se mostró algo resentido estas
expressions. Seldom are men satisfied with their
rara vez estan satisfecho su
condition.

52. She [could not reply,] so hurt was she at
ella no pudo replicar abochornado estaba A
seeing their conduct. Men act not only as if they
ver su obran no solamente si A
were afraid of being virtuous, but ashamed of
estuvieran temeroso mas
[appearing so.]
parecerlo

53. London Bridge is nine hundred feet in length,
puente tiene largo
forty in height, and seventy-three in width. To com-
alto ancho para con-
memorate the fire of London, the inhabitants erected
memorar incéndio edificaron
a monument of two hundred feet in height. Noah built
pié alto Noé hizo
an ark of three hundred cubits in length, fifty in breadth,
arca codo largo ancho
and thirty in height.
alto

54. The famous mine of Potosi is more than five
mina —— *es*
hundred feet in depth. The walls of Babylon were
pies profundo muralla Babilonia
two hundred feet high, and fifty broad. What separates
alto ancho que separa d
the crew of a vessel from death, except a plank very
tripulacion navio muerte sino tabla
few inches thick?
pulgada grueso

55. His discourses are always clear of superfluous
su estan limpio

words. An orator ought to avoid all the words which
palabra *debe* A *evitar* *que*
are foreign to the purpose. They came loaded with
son *ajeno* *propósito* A *venian* *cargado*
booty. The world is a house full of smoke [in which
botin *lleno* *humo* *en la que*
nothing can be seen.] Solomon was endowed with
nada se puede ver *fué* *dotado*
wisdom, and Abraham with faith.
Abrahan *fé*

56. [I shall not be] responsible for the consequences.
no seré *resulta*
Most of our actions are more deserving censure than
son *digno* *vituperio*
praise. Men [would be] less desirous of life [were they]
alabanza *serian* *deseoso* *si estuvieran*
certain of a happy death.
cierto

57. Their general was incapable of directing the move-
su ——— *era* *dirigir* *movi-*
ments. The humble Christian scarcely [thinks himself]
miento *apénas* *se crée*
worthy to [lift up] his eyes to heaven.
levantar *los* *cielo*

58. One of the thieves who had been a surgeon
ladron *que* *habia* *sido*
examined the wounds. Three of the most formidable
reconoció *herida* ———
enemies with which man is surrounded are the world,
enemigo *de* *que* *está* *rodeado* *son*
the devil, and the flesh. There were two roads, but
demonio *carne* *habia* *pero*
I knew not which of the two [I was to take.]
no *sabia* *cual* *habia de tomar*

59. No one is fit for friendship who (2) is (1) not
ninguno *es* *propio* *amistad* *que* *está* *no*
endowed with virtue. The protection of the arts and
dotado *virtud* *arte*

sciences is indispensable to the prosperity of a kingdom.
prosperidad

A pacific king is not adapted for great conquests.
pacífico es apropósito conquista

60. These mean artifices are insufficient to impart
estos mezquino son dar
any progress to the concerted plan. The ox (2) is
alguno concertado —— es
(1) not so adequate as the horse to carry burdens. The
no apto llevar carga
longest reign is short to remedy the errors committed at
largo es remediar cometido á
the beginning.
principio

61. True glory is incompatible with inhumanity.
es inhumanidad
The sentence is consistent with justice.
sentencia

62. This secret [remained] impenetrable to all my
este se quedó ———— mis
companions. They were men inaccessible to pity.
A eran piedad
[We saw ourselves] compelled to the greatest humi-
nos vimos obligado
liations.

63, 64. The meanness of thy birth, said the count,
bajeza tu dijo conde
is an obstacle very easy to [be overcome.] The
es impedimento superarse
diseases of children are difficult to cure. See here the
enfermedad niño curar ved aquí al
son of a king reduced to solicit slavery. [He saw himself]
reducido solicitar se vió
compelled to [give up,] fearing some accident.
precisado rendirse temiendo alguno

65. The ambition of princes is often pernicious to
es amenudo
their subjects. I intend to marry thee to a lady whose
sus A pienso A casar te con dama cuya

nobility is equal to [mine.] The shadow is the daughter
es igual *la mia* *sombra*
of the sun and of light, but a daughter which (2) is
luz *que* *es*
(1) not like her parents.
no semejante sus padre.

66. He feared that a monarchy so contiguous to
A *temia* *que* *vecino*
that of Asturias [would be] a source of many wars.
la ——— *seria* *manantial*
Sometimes [we become] slaves, wishing to avoid the
alguno *nos hacemos* *queriendo* A *evitar*
evils annexed to war.
mal *anejo*

67. He relieved numerous families who were ready
A *socorrió d* *que estaban próximo*
to perish. I am ready to give thee the half.
perecer A *estoy pronto* *dar* *te*

68. The heart of man ought always to be unattached
debe A *estar desprendido*
to all human grandeur. Neither the king nor the
ni *ni*
subject lives independent of the law. In the best state
viven *estado*
of health [we are not] so far from death as [we think.]
no estamos *distantes* *nos imaginamos*

69. The world, far from rewarding virtue, (2) oppresses
legos *premiar* *oprime*
(1) it frequently.
la con freciencia

70. Adrastus, king of the Daunians, was impious
Adrasto *Danienses* *fué*
towards the gods and deceitful towards men. Scipio
dios *Scipion*
Africanus was respectful to his mother, affable to his
el Africano *fué* *su* *afable*
friends, kind to his domestics, and attentive to all.
bondadoso *doméstico* *todo*

PROMISCUOUS EXERCISE.

Impiety is as fatal to a state as to religion. The
es fatal estado ———
sciences (2) were (1) not then so much cultivated, nor
estaban entonces A cultivado ni
riches so little esteemed. Most animals have more
poco apreciado tienen
agility than man. The shorter the day is, the longer
agilidad corto es largo
is the night. The most fortunate wars are the greatest
noche afortunado son
scourge of nations. My mother (2) was (1) not milder
azote mi era no dulce
than her husband. It seemed that the plague had
su marido A parecia que habia
entered Valladolid, so many were the funerals. I
[*entrado en*] ——— *eran entierro*
chose the city of Valencia, because its climate is one
escogí ciudad ——— *porque su temple es*
of the mildest in Spain. A glorious death is preferable
benigno es
to a shameful life. The evils of war are greater than
vergonzoso mal son
men think. The prince who is faithful to his allies
piensan que es sus aliado
[will be] beloved, not feared by them. He advanced
será amado no temido de ellos avanzó
to [succour them,] almost certain of the victory. The
socorrer los casi cierto
ox is suited to the culture of the ground. Fortune
es proporcionado cultivo tierra
is capricious and inconstant in war. The errors of
es é error
princes are difficult to remedy.
son remediar

ON PERSONAL PRONOUNS.

RULE 1. When he said, I am, they [went back] and
cuando dijo soy retrocedieron
fell on the ground. All the affections which we rule
cayeron en A *tierra afecto que regimos*
are lawful. Thou, he, and she will go. They (2) will
son legítimos ireis quieren
(1) not hear his voice. Why (2) has she accused (1) him
no oir su voz porque ha ella acusado le
unjustly? Wilt thou not pardon her at this time?
injustamente quieres perdonar la A *esta vez*

2. I am the Lord thy God, who [has brought thee out]
soy tu que te ha sacado
of the land of Egypt. The daughter and the nieces
tierra Egipto hija sobrina
were in the same room; she played and they danced.
estaban mismo cuarto tocaba bailaban

3. Darina bewailed her misfortunes, her sons
lloraba sus sus
[manifesting themselves] insensible. Never, perhaps,
mostrandose nunca quizá
shall I pass (3) so (4) terrible (1) a (2) night! Oh,
A *pasaré* ———
human life, exclaimed she, how replete art thou with
exclamó cuan lleno estás
capricious adventures! At sight of the fresh dish, the
caprichoso d vista nuevo plato
eyes of the parasite sparkled with joy.
ojo parasito brillaron de

4. It is difficult to define love. Is it possible!
es deficil A *definir es*
[said I to myself.] It is easier to avoid an injury
me decia yo á mi mismo es fácil A *evitar*
than [to revenge it] afterwards. It snowed this morning,
vengarla despues nevó esta
and now it rains.
ahora llueve

5. [We must think] of helping thee, Gil Blas. The
hemos menester pensar en ayudar
judge hearing her, and having observed her attentively.
juez oyendo habiendo observado atentamente
Forgive them, for they (2) know (1) not what they do.
perdona porque saben no lo que hacen
We (2) can (1) not have any idea of human felicities,
podemos no tener ninguno ——
without having ever experienced them.
sin haber nunca experimentado

6. [Let us arm ourselves,] and [let us endeavour]
armemos nos esforzemos nos
to repel them with intrepidity. Conduct yourselves
á rechazar con intrepidez portad
with respect.
respeto

7. God sees us, calls to us, and [will judge] us. All
ve llama A *juzgará*
the affections which rule us are criminal. He that
afecto que rigen son culpable que
[wishes for] the sceptre does not know it, and how shall
desea cetro A *no conoce como*
he discharge his duties, not knowing them?
desempeñará sus obligacion conociendo

8. These words comforted me much. I diverted them
estas consolaron mucho diverti
with the account of my last adventure. I took her to
relucion mi último llevé
her country, where [we were married.]
su tierra donde nos casamos

9. We come to see her. He will endeavour to deceive
venimos á ver procurará A *engañar*
us. Death only [shall be able] to separate us.
solamente podrá A *separar*

10. It is better to leave the great than to complain of
es A *dejar á* A *quejarse*
them. If God is for us, we are enough to go against
si es somos bastantes para ir contra

them. I [shall go] with him. Will you come with us?
iré *quiere vm. venir*
He could not live without her.
podia *vivir*

11, 12. Speak little with others, and much with
habla poco con otros mucho
[thyself.] He speaks to himself when he is alone.
tí *habla con sí cuando está solo*
I love him more than her. We esteem her less than
quiero le que d apreciamos menos
him. Companions, the king has received you with more
compañeros ha recibido
attention than me; but he has rewarded me more than
atencion pero premiado
you.

13. God [will judge] us. Let her reward me.
Dios juzgará recompensa
What I had heard seemed to me a dream. They
lo que habia oido parecia sueño
brought me a piece of black bread. You are spies, and
trajeron negro sois
we [will punish] you.
castigarémos

14. Moses touched with his rod the water of the
Moises tocó su vara
river, and changed it into blood. [Hearken unto] the
rio convirtió en escucha
words which [I am going] to tell thee, and engrave
que voy á decir graba
them deeply in thy memory. Man ought to shun
profundamente tu debe á evitar
[everything that] can divert him from the love of God.
todo lo que puede divertir amor

15. Canst thou pass a day without thinking on thy
puedes pasar sin pensar en tu
Creator, without giving him thanks, without worshipping
Criador dar gracia adorar

him? Generosity unites many virtues, and gives them
junta *da*
an heroical energy.
heróico

16, 17. The best of kings do the harm which they
mejor *hacen* *mal* *que*
(2) would (1) not, because flatterers disguise it from
querrian *porque* *lisonjero* *disfrazan*
them. Husbands, says Saint Paul, love your wives,
marido *dice* *amad á vuestras*
God has given them to you. Her image presented itself
ha *dado* *su imágen* *presentaba* *se*
[to them] without ceasing. I shall demand my liberty,
les *sin* *cesar* *pediré* *mi* *libertad*
and they will grant it me. God demands thy heart;
concederán *Dios* *requiere* *tu*
canst thou refuse it to him? The king granted them
puedes *rehusar* *concedió*
the privileges, but he did not grant them to them for a
privilegio A *concedió* *por*
long time.
mucho

18, 19. The death which Lucretia gave herself, made
que *dió* *hizo*
her immortal. The employment was not less profitable
inmortal *fué* *no* *provechoso*
to him than to me. But as she loved him as much as
pero como *amaba*
he loved her, they were happy.
amaba *eran*

20. The Athenians understand what is right, but the
Atenienses *conocen* *justo* *mas*
Lacedemonians practise it. I solicited her hand, she
Lacedemonio *practican* *solicité* *su*
denied it; I offered her my fortune, she refused it; I
negó *ofrecí* *caudal* *rehusó*
entreated her to write, she granted it.
rogué *que escribiese* *concedió*

PROMISCUOUS EXERCISE.

Give her this letter, and give it her before him.
da esta des delante de

Few people prefer the censure which is useful to them,
poco prefieren que es util

to the praises which betray them. We ought to relieve
alabanza que venden debemos ∆ socorrer á

the poor when we can do it. We always love
podemos hacer amamos

[those who] admire us. In thee have I put my trust.
á aquellos que admiran en he ∆ puesto mi confianza.

I invited him to sup with me. Truth is agreeable,
convidé á cenar es

[let us seek] it. Remember (2) that (1) ye are mortal.
busquemos acordad que os sois

Prosperity gets us friends, and adversity tries them.
grangea prueba

ON POSSESSIVE PRONOUNS.

21, 22. Our virtues (2) are frequently (1) no more
son frecüentemente no

than disguised vices. I exhort you, gentlemen, to
disfrazado exhorto á

continue your literary labours. Can ye abandon your
continuar literario podeis abandonar

wives, your children, your king, your country? It
muger hijo patria

seems that the first men [lost sight of] the laws of
parece que perdieron de vista

nature: hence sprang our errors, our crimes, our
de aquí nacieron error crimen

enemies, our wars. [No one] thinks to scrutinise our
enemigo guerra nadie piensa en escudriñar

origin, nor the occurrences of our life, [as long as] we
origen ni circunstancia en tanto que

do not endeavour to become superior to our companions.
∆ *nos empeñamos en hacernos*

The sun and the moon [will lose] their light, and the
perderán
dead [will arise] and [come out] of their sepulchres.
muerto resucitarán saldrán sepulcro
Old Alberto, their father, pressed them in his arms,
anciano estrechaba brazo
promising to crown very soon their tenderness. Jupiter
ofreciendo A coronar pronto ternura
performs its revolution [round] the sun attended by
da vuelta al rededor de acompañado de
its satellites. They parted my garments among
satelite repartieron vestido entre
themselves, and upon my vesture they cast lots.
sí sobre vestidura echaron suerte

23. [Let us lay aside] flattery, my friends. [Say no
dejémonos de adulacion no digas
more,] my dear, replied my brother to his wife.
mas querido replicó hermano
[Figure to thyself,] my James, the pleasure with which
figúrate Diego gusto que
I heard these words. Thou beginnest now, my son, to
oí estas comienzas á
enjoy an agreeable life. My good sir, you are en-
gozar A vm. está en-
tirely mistaken.
teramente equivocado

24. When the Romans knew the utility of the
Romano conocieron utilidad
Spanish sword, they abandoned theirs. I have paid
Español espada abandonaron he pagado
my expense, [let them pay] theirs. The historian
gasto que paguen
relates that their manners differ from ours. They have
refiere que costumbre diferencian tienen
their opinion, and we ours. [As soon as] that robber
dictámen luego que aquel ladron
had finished his history, another began his, saying, the
hubo acabado otro comenzó diciendo
histories which [we have just heard] (2) are (1) not so
que acabamos de oir son no
curious as mine.

25, 26. The house is ours, but the garden is theirs.
es *pero*
They say that his army was beaten; but I say that
dicen *ejército* *fué* *vencido* *digo*
victory never was theirs, it always was ours. The
nunca *siempre*
colonies which now are theirs, were [formerly] ours,
colónia *que* *ahora son* *fueron* *en otro tiempo*
and the ships which are ours have been theirs. Whose
navio *que* *han sido* *¿ De quien*
pen is this? Mine. Whose clothes are these? Ours,
esta *vestidos* *estos*

27. O thou, said she to him, whose tears softened
decia *cuyas lágrimas ablandaron*
the hardness of this honest heart of mine! Be not a
este *seas no*
slave of hers. My coming has been to visit two aunts
esclavo *venida* *ha sido para* *á* *tia*
of mine who are ill. An author of ours hath imitated
que estan enfermo *ha* *imitado*
the best poet of theirs.
poeta

EXERCISE ON THE REMARKS.

Pilate took water, and washed his hands. [I will pierce]
Pilato tomó *se lavó* *me atravesaré*
my heart with this dagger. David killed Goliath, and
esta daga ——— *mató á*
[cut off] his head. Scarcely [had I put] my foot on
cortó *cabeza* *apénas* *eché* *pié á*
the ground, when the innkeeper [came out] to receive
A tierra *mesonero* *salió* *á recibir*
me. The said gentleman wore at his side a long sword.
tal caballero traia á *lado* *largo chafarote*
As soon as I extricated my head a little, I said to him,
luego que desembaracé *cabeza* *poco* *dije*
Each put a pistol to my breast. Gracchus divided the
cada uno puso *pecho* *Graco* *repartió*
treasures of Attalus, but it cost him his life. Saying
tesoro *Atalo* *pero* *costó* *vida* *diciendo*

this, she [took off] from her finger the ring, and put it
esto *sacó* *de* *dedo* *sortija* *puso*
in my hand. The Philistines took Samson, and
mano *Filisteo* *prendieron á*
[put out] his eyes. Thy head aches, her side aches,
sacaron *duele* *costado*
and my heart aches. Your highness knows well that
corazon *alteza* *sabe* *bien* *que*
the result of these factions will be fatal to your interests.
resultado *estas* *faccion* *será* *funesto para* *interes*
Sir, my son is [in love] with your daughter. His
señor *hijo está enamorado* *de* *hija*
servants and yours are in prison. Gentlemen, your
criado *estan* *la cárcel*
prodigality and mine have ruined his family.
prodigalidad *han arruinado*

PROMISCUOUS EXERCISE.

Self-love keeps our eyes always blindfolded. A
amorpropio *tiene* *ojo* *vendado*
nephew of hers married a niece of his. Honour thy
sobrino *casó con* *sobrina* *honra*
father and thy mother, that thy days [may be] long
que *dia* *sean* *largo*
upon the land, which the Lord thy God has given thee.
sobre *que* *ha* *dado*
And Isaac said to his father, My father; and he answered,
—— *dijo* *respondió*
What [do you wish,] my son? When [he had nothing
¿ Que *quieres* *no tenia nada*
to give] he promised, but his were not court promises.
que dar *promstia* *pero* *eran* *no*
He (2) would (1) not even accept the ring which
quiso *no* *aun* *admitir* *sortijar* *que*
truly was mine.
verdaderamente era

ON RELATIVE PRONOUNS.

28. Who (2) hath (1) no shame hath no conscience.
tiene no vergüenza conciencia
(2) It is (1) He who made man, and who [will reward]
A *es* *hizo d* *recompensará*
him, and we are the sinners whom he calls, and for
somos pecador llama por
whom he suffered.
padeció

29. Self-love is the first that exists, and the last that
existe último
dies in the heart of man. The man that fears God, and
muere *teme d*
that fears but him, is truly free. We do not
solo d *es verdaderamente*
reflect enough on the dangers to which we are
reflexionamos *peligro* *estamos*
exposed. Death is an evil for which [there is no]
expuesto *mal para* *no hay*
remedy.
remedio

30. The God of armies, whose cause we defend,
ejército *causa* *defendemos*
[will protect] us. I placed on the table two kinds of
protegerá *puse en mesa género*
soup, at the sight of which they took their places. She
d *vista* *tomaron* *asiento*
feared a man whose counsels she could not follow. The
temia d *consejo* *podia* *seguir*
Phœnicians, whose commerce and navigation we had
Fenicio *habiamos*
[so much] admired. Minos, whose wisdom and laws
tanto *admirado*
had been so revered.
habian sido *reverenciado*

31. We have expelled from the city men who were
hemos expelido *cuidad* *éran*

useless. The most unfortunate of men is a king who
inútil *desdichado*
believes that his happiness consists in making others
crée *que* *consiste* *hacer á* *otros*
miserable. Apollo killed the Cyclops who had forged
Apolo *Cíclope* *habian* *forjado*
the thunderbolts of Jupiter.
rayo

32. [I met] with Doctor Sangrado, whom I had
me encontré *Sangredo* *habia*
not seen since the death of my master. It is difficult to
visto *desde* *amo* *es* *difícil* A
love those whom we do not esteem. I am one of
amar á aquellos A *no estimamos* *soy*
those lads whom thou [didst threaten] with the rack
aquello *mozo* *amenazaste* *tormento*
at Cacabelos.
en

33. The best Christian is he who knows and practises
Cristiano *es* *sabe* *practica*
best the law of God. They who forgive much, manifest
ley *perdonan* *manifiestan*
as much valour as they who resist. They who till the
valor *resisten* *labran*
field, says Oliva, are not the slaves of us who dwell in
dice *son* *no* *esclavo* *moramos*
the cities, but our parents, since they support us. I
sino *pues* *mantienen*
want a [maid-servant,] and thou art she who suits
necesito *criada* *eres* *conviene*
me. [Be instructed,] ye that judge the earth. Blessed
instruios *juzgais* *bienaventurado*
are they who trust in God.
confian en

34. O thou who hast left an immense space
has *dejado* *inmenso*
betwixt thee, and all the presumptuous who aspire to
entre *presuntuoso* *aspiran á*
[imitate thee.] I who [would have given] her
imitarte *daria*

[for nothing.] Thou who seemest [to have been born]
de balde *pareces* *haber nacido*
to be our scourge, [listen to] me.
para ser *azote* *escucha*

35. Let us endeavour to fulfil the duties of the
procuremos ▲ *cumplir con* *obligacion*
state in which God has placed us. Lying is a vice
ha *colocado* *mentira* *es*
which we cannot sufficiently hate.
no podemos bastantemente aborrecer

36. Religion teaches us not only what we ought to
enseña *solo* *debemos* ▲
believe, but what we ought to practise. The king who,
creer *mas* ▲ *practicar*
to enlarge his dominions, sheds the blood of his subjects,
por extender *derrama* *sangre*
deserves to lose what he possesses, since he wishes to
merece ▲ *perder* *posée* *pues* *quiere* ▲
usurp what [does not belong] to him.
usurpar *no pertenece*

37. That man hath riches sufficient who hath enough
el *tiene* *suficiente* *bastante*
to be charitable. Those men are unworthy to live who
para ser *son* *vivir*
live only for themselves. Men ought to shun the
viven solo para *deben* ▲ *evitar*
amusements [however agreeable they may be] which
diversion *por mas agradable que sean*
corrupt the morals. He is wise, who regulates his
corrompen *costumbre* *sabio* *arreglar*
conduct with prudence and justice.
prudencia

38. Moses was the instrument which God [made use]
Moises fué *que* *se sirvió*
of to deliver the Israelites. This is what I never
para librar *Israelitas* *esto es* *nunca*
thought of. That was what he stood to. War is the
pensé en *eso fué* *se atuvo á*
greatest evil which God afflicts men with.
que *aflige* *con*

39. The temptations we daily fall into ought to
tentacion diariamente caemos en deben A
convince us of the dangers the world we live in is
convencer peligro vivimos en está
surrounded with. The reward he merits for having
rodeado de prémio merece por haber
conquered them is equal to the punishments they deserve
vencido es igual castigo merecen
for [having allowed themselves to be conquered.]
haberse dejado vencer

ON INTERROGATIVE PRONOUNS.

40. Who was the first man? Whom have we offended?
fué hemos ofendido
Who were the evangelists? What punishment does he
fueron evangelistas castigo A
deserve? Which of the commandments have we not
merece mandamientos hemos
sinned against? What [shall we do?] Whose riches
pecado contra harémos
will these be? Who [shall comfort] us in that day of
A *serán consolará aquel*
tribulation?

41. Whose is the victory? In whose likeness was
es semejanza fué
man created? If Adam and Eve were the parents of
criado Adan Eva fueron padre
mankind, whose sons are we?
género humano hijo somos

42. Whom have we offended? God. For whom was
á hemos ofendido ¿ Para fué
the world created? For man. What will the queen
creado A
travel in? Her coach. What was the law written on?
viajará en coche fué escrito en

Two tables of stone. Whom did the Israelites murmur
tabla *piedra* A *murmuraron*
against? Moses.
de

43. Whose sons are we? God's. Whose son was
somos *fué*
Solomon? David's. Whose father is God? Ours.
es

ON DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

PROMISCUOUS EXERCISE.

These were his last words. Are these thoughts,
fueron *último* *son* *pensamiento*
O Telemachus! worthy of the son of Ulysses? He
Telemaco *digno*
delayed the execution until the last stage: this was at
dilató *hasta* *posada* *fué* *en*
Cacabelos. My father wishes to marry me to this man,
quiere A *casar* *con*
but this will never take place. Those evils of which
A *nunca tendrá efecto* *mal*
[thou complainest] are caused by those pleasures to
te quejas *son causados por* *placer*
which [thou didst give thyself up] in thy youth. That
te entregaste *juventud*
poverty which thou endurest, and those misfortunes
pobreza *padeces* *desgracia*
which he experienced, proceeded from the same cause.
experimentó *procedieron* *mismo*
That is what I never [shall consent] to.
es *consentiré* *en*

44. [Should we not call] an enemy to the republic
¿ No llamaríamos A *enemigo* *república á*
him who [should violate] the laws? thou didst transgress
violase *tú* A *quebrantaste*

them; him who [should despise] the authority of the
menospreciase *autoridad*
senate? thou didst crush it; him who [should foment]
tú A *oprimiste* *fomentase*
seditions? thou didst excite them.
tu A *excitaste*

45. This crown and this sceptre, which we present
corona *cetro* *presentamos*
to your majesty. That smiling aspect, and that affabi-
risueño semblante *afabilidad*
lity with which your majesty [listens to] the complaints
escucha *queja*
of your subjects. That body which thou seest covered
cuerpo *ves* *cubierto*
with wounds, and that arm which he left on the field of
de *herida* *brazo* *dejó en* *campo*
battle, proclaim his patriotism.
declaran *patriotismo*

46. Saying this, I took off the candle from the
diciendo *quité* *vela*
candlestick, and delivering the former to the [old woman]
candelero *entregando* *vieja*
I handed the latter to Fabricius. As was his life, so
alargué *como fué* *así*
was his death; he edified as much in the latter as he
edificó
had edified in the former.
habia edificado

47. The object of elegance is to please; that of
objeto *es* A *agradar*
eloquence is to persuade. This palace, and that which
elocüencia A *persuadir* *palacio*
I showed you, are the king's.
enseñé *son*

48. The first thing which I did was to leave the
primero *hice* *fué* A *dejar*
mule at discretion, that is [to go] at the pace she
mula *á* *que fuese á* *paso*
liked.
quisiese

PROMISCUOUS EXERCISE.

The ministers he appointed were clever. Who
ministro *señaló* *eran* *hábil*
soweth contentions reapeth wars. All flatterers live at
siembra *discordia* *coge* *lisonjero* *viven á*
the expense of him who [listens to] them. Things do
á costa *escucha* *á*
not pass for what they are, but for what they appear.
pasan por *son* *parecen*
This is the man whom I was with. The exploits which
es *estaba* *hazaña*
a predecessor has done are confusion and infamy to the
ha hecho son *á infámia para*
successor who does not imitate them. The dog is the
sucesor *á* *imita* *perro es*
only animal whose natural talents are evident, and from
único *talento son patente*
whose education we always derive much advantage.
sacamos *ventaja*
The body perishes, the soul is immortal; nevertheless
cuerpo *perece* *alma es* *inmortal* *sin embargo*
we [attend to] the former, and [neglect] the
cuidamos de *nos descuidamos de*
latter. These news which I tell thee, those reports
noticia *digo* *voz*
which [were afloat] [last week,] and those rumours
corrieron *la semana pasada* *rumor*
which reached us last year, agreed wonderfully.
alcanzaron *se acuerdan maravillosamente*
What is man in the presence of God? and whose pro-
es *en* *presencia*
tection is equal to his? They who sin are the slaves
es igual *pecan* *esclavo*
of sin.

ON INDEFINITE AND DISTRIBUTIVE PRONOUNS.

EXERCISE ON RULES.

49—65. *One* ought not to be judge and plaintiff in
debe A *ser* *demandador*
the same cause. The man whom *nobody* pleases is more
mismo *agrada* *es*
unfortunate than the man who pleases *nobody*. If *any-*
desdichado
body [should ask] me where he is, what can I answer
preguntare *donde* *está* *puedo* *responder*
him? *No one* is free from death. [There is] *nothing*
está libre *no hay*
wicked or shameful but sin. Fickle minds begin many
malo *ni* *vergonzoso* *sino* *variable* *génio* *empiezan*
things and finish *none*. The innkeeper was as ready
no acaban *mesonero* *era* *fácil*
to relate all his affairs, as curious in [informing himself]
en contar *cosa* *curioso* *en* *informarse*
of those of *others*. *One* sows the seed, *another* gathers
siembra *semilla* *coge*
the fruit. Men [ought to love] *one another*. *Many*
fruto *deben amarse á*
[deceive] themselves, wishing to deceive *others*. The
se engañan á *mismo* *queriendo* A *engañar á*
world is a stage, in which *every one* plays his
es *teatro* *representa*
part. All men, said Captain Rolando, wish to
papel *dijo* *desean* A
[appropriate to themselves] the wealth of *another*.
apropiarse *bien*
Consider, man, that after thy death all thy hopes
considera *que* *despues de* *esperanza*
[will have vanished,] not even *one* [will remain] to
habrán *desvanecido* *ni* *aun* *quedará*
thee. Among authors [there are] *some* who copy
entre *hay* *copian*
literally from *one another*, and *others* who make theirs
literalmente *hacen*

the thoughts of *others*. Solomon was the most fortunate,
Salomon fué feliz
and Job the most unfortunate of men: yet *both*
— *infeliz sin embargo*
declare that *all* is vanity. Nature and religion *both*
declaran es vanidad naturaleza
come from God. *All* God has created proclaims his
vienen ha creado proclama
omnipotence. How terrible will (2) death (1) be to
omnipotencia cuan A *será*
any one who [has neglected] his salvation! To receive
que se haya descuidado de no recibir
from *no one* is inhumanity; from *many*, meanness; and,
es inhumanidad vileza
from *all*, greediness. The belligerent powers are many,
avaricia beligerante potencia son
and if *any one* of them should propose any conditions,
A *propusiere*
all [will be] lost. [No doubt] the enemy [will ask for]
será perdido no hay duda que pedirá
something as an equivalent, but *nothing* [shall we grant]
como equivalente pero concederémos
to him, because, *whatever* [we might yield] to him,
porque cedieramos
[would not satisfy] his ambition. *Whosoever* [shall per-
no contentaria per-
severe] until the end shall be saved. *Whatever* measures
severare hasta fin será salvado medida
the murderer [may take] to flee from himself, his crime
asesino tome para huir delito
will always accompany him. The dead [will arise,]
A *siempre acompañará muerto resucitarán*
and *every one* [will appear] before the Judge, who
parecerán ante
[will reward] *each* [according to] his works. Many
premiará á segun obra
wish to be devout, but *none* wishes to be humble.
quierer devoto quiere

EXERCISE ON THE VERBS *SER* AND *ESTAR*.

RULES 1—13. We *are* always merry. In truth, he
siempre alegre d la verdad
was the most graceful of all. I *am* not in that country
airosa pais
you speak of. We *were* tired of marching. His presence
cansado marchar
is always a torment to me. Telemachus, come to rest,
para ven d descansar
for thy clothes *are* wet. If I *were* a severe judge.
porque vestido mojado si severo
Who *is* thy father? I *was* then well. When the
entonces bueno cuando
treaty *was* about to [be concluded] she was ill. When
tratado concluirse malo
kings *are* beloved, they deserve to *be* so. When madmen
amado merecen A *loco*
are not raving, they *are* less objects of fear than of
furioso temor
diversion. This woman *was* one of those who have
mujer no tienen
nothing reserved; she *was* [well off,] *being* the wife of
bein A
an officer who *was* with the army. Our conversation *was*
ejercito
interrupted by his entrance, and [after having] been
interrumpido con entrada despues de haber
interrupted two hours, I took up the discourse and said
interrumpido tomé A *palabra dije*
thus. They repaired to where Domingo and I *were*. If
asi acudieron adonde
slavery is miserable, sovereignty is no less *so*. They
esclavitud soberania
exhorted me to *be* in good humour. He loved me as
exhortaron d de bueno humor amaba como
if I *had been* his son. Our voices *were* not very pleasing.
voz grato
Envy *is* the torment of the envious. Thou *art* among
envidioso entre

men what I *am* among women; this *is* the greatest praise
alabanza
which I can give thee. The Lyceum *was* at Athens, and
puedo dar *Liceo* *en Atenas*
was the public school. Here *is* my purse; it *is* rather
escuela *aquí* *bolsa* *un poco*
empty; but thou knowest that a poor singer *is* not a
vacio *pero* *sabes* *que* *cantor*
bishop. All the houses are already let, because they
obispo *ya* *alquilado* *porque*
are always let [at the beginning] of the year. I *am*
á principios
expecting some gentlemen of consequence. The bridge
esperando *caballero* *importancia* *puente*
was of marble, but the railings *were* of iron. I *was*
mármol *barandilla* *hierro*
counting my money. My greatest embarrassment *is*,
contando *dinero* *embarazo*
that I *am* far from that town. Vulcan *was* lame. The
que *lejos* *ciudad* *Vulcano* *cojo*
hundred gates of the city of Babylon *were* of brass. I
puerta *Babilonia* *bronce*
am not yet his, replied the daughter. Either he really
aun *replicó* *O*
is a fool, or he *was* then drunk, and [I had a great
tonto *ó* *entónces* *borracho*
mind to] tell him so. The documents [*were* not yet]
decir *documento*
signed. To comfort the afflicted *is* an act of mercy.
firmados *A* *consolar* *á* *afligido* *obra*
Eternity is a continued circle; its centre is [everywhere,]
eternidad *uno continuo* *centro* *en todas partes*
but its circumference [nowhere.] It *is* certain that
pero *circunferencia* *en ninguna* *cierto*
war *is* sometimes necessary; but it *is* not always so.
guerra *necesario*
The more a man *is* elevated, the less he ought *to be*
elevado *debe*
proud. An obedient son *is* the comfort of his parents.
consuelo
Ambitious men *are* never satisfied. Whoever wishes
contento *desee*

to be good may *be* so. This garden *is* in good order, but
puede
the walks *are* too narrow. An affront *is* an imaginary
calle *angosto* *afrenta*
evil. Time seems very short to him who *is* always well
daño *parece*
employed. We ought often to reflect that death perhaps
ocupado *reflexionar* *quizá*
is not very far from us; that when we [*shall be*] in the
grave, it will no longer *be* time [to repent;] that the
sepulcro *mas* *de arrepentirse*
present instant *is* all that is ours; and that, although
many *are* called, few [*will be*] chosen.
llamado *escogido*

EXERCISE ON THE VERBS "HABER" AND "TENER."

14. We had given them all that we had. They
dado *lo que*
had no other riches. All that man has, he has received
recibido
from God. If we had told her who had the letter
dicho *carta*
which she had written, she would have doubted it
escrito *dudado*
Had they had reason to complain, we would not have
de *quejarse*
blamed them. Adam was nine hundred and thirty
culpado *Adan*
years old when he died. Although Tantalus has the
cuando *murió* *aunque* *Tántalo*
water close to his lips, he always is thirsty. Women
junto *á*
and children are afraid of spectres. Some persons
á *espectro*
endeavour to appear wicked, only because they are
se empeñan *en* *parecer* *malo* *solo* *porque*
ashamed of being good. The water has not been so

cold this winter as it was [last winter,] and conse-
frio *el invierno pasado*
quently we have not been so cold.

15. Who fears God has nothing to fear. He had
teme á *temer*
lived as if he had not a soul to save, or was never to
vivido *salvar* *nunca*
die. Here we are to sleep, said one of the horsemen.
morir *dormir* *dijo* *caballero*
We had many letters to write that night, because the
escribir
ship was to sail the next day. There was much to
navio *salir* *siguiente* A
fear from such a meeting. There will be many
tal A *encuentro* A
obstacles to overcome.
vencer

EXERCISES ON THE CONJUGATIONS OF THE VERBS.

ON THE REGULAR VERBS.

First Conjugation.

The dog barks when we knock at the door. The
perro *ladrar* *llamar* *á*
horses [did neigh.] The bulls bellowed. The sheep
relinchar *toro* *bramar* *oveja*
have bleated. The cats had mewed. The asses
balar *gato* *maullar* *asno*
will bray. The wild boars will have grunted.
rebuznar *jabali* *arruar*
[Howl, ye] wolves! Though doves may coo. If
ahullar *lobo* *aunque* *paloma* *arrullar*
serpents were not to hiss, though hens might cluck,
serpientes *silbar* *gallina* *cacarear*

chickens would pule. Though they may arrive before
pollo *piar* *llegar* *ántes de*
thy return. Unless the geese have not cackled. If
vuelta *aménos que* *ansar* *graznar*
the cocks had not crowed so early, the hens would not
gallo *cantar* *temprano*
have chuckled. If the mice should squeak, or the bees
cocluar *ratan* *chillar* *abeja*
should have hummed.
zumbar

Second Conjugation.

I fear his vengeance. We shall have dined at four
temer *venganza* *comer*
o'clock. Thou didst owe a large sum. They will
deber *grande*
corrupt thy morals. He read the book with atten-
corromper *costumbre* *leer*
tion. Let them conquer with their words. We have
vencer
lost his friendship. Although the minister may possess
perder *poseer*
the confidence of the prince. We would not offend
confianza *ofender*
them. If they should have drunk that liquor. If
beber *licor*
thou hadst gathered the flowers. If ye granted them
coger *conceder*
the favour, they would correspond with gratitude.
gracia *corresponder*
Although he may have committed the crime. If they
cometer
should eat this fruit. If her poverty had not pro-
comer *fruta* *pobreza* *pro-*
ceeded from her extravagance, I would have protected
ceder *proteger*
her, because she had not offended me.

Third Conjugation.

The king prohibited the export of silk goods. I
prohibir *extraccion* *género*

shall have set out before thy return. We have often
partir
applied to him. I do not permit his visits. Let us
acudir a *permitir*
restrain his ambition. If hogs were not to grunt,
restriñir *puerco* *gruñir*
though lions might roar, they would not stun me.
leon *rugir* *aturdir*
Thou didst always elude our vigilance. Though they
eludir
may feign their grief. Ye had exacted [too much.]
fingir *pena* *exigir* *demasiado*
If this general should direct his operations well.
dirigir
Provided the allies have fought with equal forces. If
con tal que *aliado* *combatir* *igual*
they should have omitted the date. If they had not
omitir *fecha*
lived together, they would not have quarrelled so often.
vivir *juntos* *reñir*

ON VERBS CONJUGATED AS PASSIVE.

I was taken prisoner in that battle. The law had
tomar *prisionero*
been annulled by the parliament. The victory would
anular
have been gained by us, if our troops had not been
conseguir *por* *tropa*
twice repulsed. Was not the castle [given up] before
rechazar *entregar* *antes que*
the guns were fired? Were the deserters shot?
cañon *disparar* *arcabucear*
Many are called, but few will be chosen. Should we
llamar *escoger*
not have been banished if we had been accused? The
desterrar *acusar*
importation had been forbidden. The news of the
entrada *prohibir* *noticia*
defeat was spread now and then. The light of Reve-
derrota *esparcir* *de cuando en cuando* *luz*

lation never [will be extinguished,] notwithstanding
nunca *apagar* *no obstante*
all the efforts of incredulity.
incredulidad

ON VERBS CONJUGATED AS REFLECTIVE.

I always avail myself of the opportunity. Let
aprovecharse *ocasion*
men accustom themselves to labour. They complained
acostumbrarse *trabajo* *quejarse*
continually of the abuses. If thou wert to amuse
continuamente *abuso* *divertirse*
thyself with me. If the Lord Mayor had not
Regidor
exerted himself so much, the bread [would have become
empeñarse *encarecerse*
dearer.] We have flattered ourselves too much. I
mas *lisonjearse*
shall apply myself to logic. Provided we might
aplicarse *con tal que*
free ourselves from his dominion. Had ye not
librarse *dominacion*
deceived yourselves many times? If the government
engañarse
should have seized upon his papers. Let us rejoice
apoderarse de *regocijarse*
at the victory.
de

ON THE IRREGULAR VERBS.

I. I hate flattery. [In order] that we may not
aborrecer *lisonja* *afin de* *que*
want his protection. Provided that the judge
carecer de *con tal* *que*
should pity her tears. Let them all suffer the
compadecerse de *padecer*
punishment, though only one may deserve it. [In order]
castigo *merecer* *d fin de*
that cruelty may not tarnish the brilliancy of the
deslucir *esplendor*

II. Many shut their ears to the voice of conscience.
cerrar *oido*
Though they may cross the river. In order that they
atravesar
may defend the place. Let him govern with wisdom.
defender *plaza* *gobernar*
They err unwillingly.
errar de mala gana

III. Let them substitute another in my place. Though
substituir *lugar*
he may argue with me, I contribute sometimes. Thou
argüir *contribuir*
attributest the victory to chance. They distribute their
atribuir *suerte* *distribuir*
property among the poor.
caudal *entre*

V. Let them review the works with impartiality.
rever *obra* *imparcialidad*
We did not then foresee our misfortunes. I foresee
entónces *prever* *desgracia* *antever*
the consequences of this disagreement. They never
desavenencia
have reviewed that pamphlet.
rever *folleto*

VII. Though the authority may decay. In order that
decaer
we may not relapse into the same habits. Provided the
recaer *mismo* *hábito*
responsibility should not devolve upon me.
responsabilidad *recaer*

VIII. I hear his voice. From that place they hear
oir *desde* *sitio*
everything with ease. In order that he [may not
facilidad *entre-*
hear indistinctly] the conversation. Let them overhear
oir *entreoir*
all the conference.

IX. [I am ashamed] of his conduct. Let my tears
avergonzarse
move thee. [He lays bets] sometimes. He returns,
mover *apostar* *volver*
that they may absolve him. Smell that rose. Though
absolver *oler* *rosa*
the altar may smell of the incense. Cost what it cost.
altar *d* *incienso* *costar*

X. He contends with me. Correct her. In order
competir *corregir*
that we may obtain our pretensions. Let us dismiss
conseguir *despedir*
them immediately. Measuring their forces with ours.
medir
If the fire should melt the wax. Though they may
fuego *derretir* *cera*
ask alms. Provided they do not quarrel.
pedir *limosna* *reñir*

XI. He acquires the esteem of his countrymen.
adquirir
Warn them of the danger. Defer not thy conversion
advertir *peligro* *deferir*
until old age. Adhering always to the same opinion.
hasta *vejez* *adherir* *dictamen*
In order that we might consent to it. If thou shouldst
consentir en
confer with him upon the subject.
conferir *sobre* *asunto*

XII. He died the following year. Die with shame.
morir *siguiente* *morirse de*
Let us die the death of the righteous. Although he
muerte *justo*
might die of grief. He [is dying] for her. If he
pena *morirse* *por*
should die of this illness. Dying for his country.
enfermedad *patria*

XVI. I satisfy him with little. He counterfeited the
satisfacer *contrahacer*

coin of the realm. If they should not do over again
moneda *reino* *rehacer*
what we have undone. Satisfy him. If they were to
deshacer *satisfacer*
undo it, we would do it over again.
lo

XIX. Let us suppose it. We would never oppose
suponer *oponerse á*
a negociation. Let them propose the conditions.
proponer
[Make thyself acquainted] with their proposals. They
imponerse *en* *propuesta*
will presuppose our consent. I prefer virtue to
presuponer *consentimiento* *anteponer*
riches. They have composed various works. If they
componer
should expose her to his rage. Ye deposed the sovereign.
exponer *cólera* *deponer*

XXII. Her groans attracted the attention of the
gemido *atraer*
hearers. Although they may contract many debts. To
oyente *contraer* *deuda*
the end that the delinquents [might take refuge] in the
retraerse
church. Let them subtract the half of the quantity.
subtraer *mitad*

XXIII. Although it may not be worth the while. The
valer *pena*
profits would never be equivalent to the labour. I do
ganancia *equivaler* *trabajo*
not go out early. He will surpass his predecessors in
salir *sobresalir á*
humility. Surpass thy ancestors in virtue.
sobresalir á *antepasados*

XXIV. The innkeeper conducted me to the house of a
mesonero *conducir*

carrier. If this orator were never to introduce his
arriero *introducir*
similes. Though he may not seduce her with his pro-
seducir *pro-*
mises. If the trees should not produce fruit [next
mesa *árbol* *producir* *el verano*
summer.] Provided we translate the documents.
que viene *traducir* *documento*

XXVI. We shall abide by your opinion. Let us not
atenerse á
detain her. In order that they might [keep up] their
detener *mantener*
establishment. He would not entertain them. Restrain
establecimiento *entretener* *contener*
thy passions. If they should not abstain from strong
absternerse *fuerte*
liquors.

XXVII. Let them agree better in future. Though some
avenirse *en adelante*
accident may happen to them, they never will infringe
sobrevenir *contravenir á*
the laws. The bad smell arose from the drain. But
mal olor provenir *caño* *pero*
if a verb should intervene. We prepared ourselves for
intervenir *prevenirse*
the battle.

XXVIII. I never retract what I have said. They
desdecirse de
will bless the hand. He had predicted that they would
bendecir *predecir*
curse him. Though he should contradict the assertion,
maldecir *contradecir* *afirmacion*
I will not retract. If they should curse us in their
A
wrath. If they had blessed them. This bread is blessed.
enojo *los*

ON THE IMPERSONAL VERBS.

Amanecer, Anochecer, Nevar, Helar, &c.

It will not be light so soon to-morrow. It snowed
amanecer temprano nevar
two hours after it was dark. Though it may grow
anochecer
dark early. If it should thunder and lighten, we
anochecer tronar relampaguear
shall see the road by the flashes of lightning. Though
ver camino á luz relámpagos
it may thunder and lighten to-night, we [shall be at break
esta noche amanecer
of day] with the army.
ejército

Haber.

There are some unhappy moments in which the most
desgraciado cual
virtuous are the most feeble. There is no government
virtuoso débil gobierno
in which there have not been some variations. Provided
mudanza
there be honour, there will be security. There would
honra seguridad
have been many disputes, though certainly there was
disputa á la verdad
no cause. Then said the Creator, Let there be light;
entonces luz
and there was light.

Hacer.

It is cold; but provided it should be no colder than it
frio pero que
has been to-day, it will not be so cold this winter as it
hoy invierno
was last winter. It was then ten years since they
entónces que
[had written to us.] It is more than a hundred years
no nos escribian

since tney rebuilt the church of Saint Paul. On the
reedificar iglesia San Pablo a
sixth of February it will be eight years since he came here.
Febrero que acá

ON THE OBSERVATION, GRAMMAR, P. 198.

There needs no more than a bad inclination to make
ser menester para hacer á
a man vicious. It is not enough to think with exactness,
vicioso bastar pensar exactitud
we must also express ourselves with clearness. It is
ser menester expresarse claridad ser
necessary to prefer our duty to our pleasure. It is
preciso a preferir obligacion gusto ser
not enough for a general to be prudent, it is also
bastar prudente
necessary that he be fortunate. It is the gospel that
afortunado evangelio
commands us to forgive our enemies. It is not those
manda perdonar á
who speak most that men admire. It is thou who hast
hablar mas admirar
deceived us. Men must obey the laws, since it is they
engañar ser menester pues que
that defend us.
defender

ON THE USE OF THE TENSES.

Present and Imperfect of the Indicative.

God is propitious to those who implore him. Nero
propicio implorar
was a detestable tyrant. All men talk of liberty, savages
hablar salvage
alone possess it. The Lacedemonians sacrificed their
solo poseer Lacedemonio sacrificar á
children. He sets out to-morrow for Spain. The pro-
hijo partir para pró-
digal lives rich and dies poor, the miser lives poor and
digo vivir morir avaro
dies rich. [Most people] live without reflection.
las mas de las gentes

ON THE PERFECT INDEFINITE, PERFECT DEFINITE, AND PLUPERFECT.

God has imprinted in the heart of man the love of
estampar
liberty. As soon as Cæsar had entered the senate, the
luego que *entrar en*
conspirators threw themselves upon him. All his honours,
echarse *honra*
riches, and powers, vanished immediately. It is now
vanecer *hacer*
four years since he had been with the army. We had
que
then corresponded with each other for more than ten
entónces *cartearse*
years. When man considers how long he has offended
considerar cuanto tiempo A *ofender á*
his Creator, and that he has pardoned him, he shudders.
perdonar A *estremecerse*
No sooner had Adam heard the voice of the Lord, than
no bien *oir* *cuando*
he [grew ashamed.]
avergonzarse

ON THE FUTURE IMPERFECT AND THE FUTURE PERFECT.

The prayers of the righteous will be efficacious. I
oracion *justo* *eficaz*
shall set off to-day, and shall have spoken with him
partir *hablar*
before his return. God will reward the good, and
ántes de *vuelta* *recompensar*
will punish the wicked. Perhaps the commissioners
castigar *malo* A *comisionado*
are now signing the capitulation. I suppose you have
firmando A
read the Gazette. Is there a grief like mine? Some
leer *pesar*
said, Can this man be a Deity under the human form?
decir *deidad* *figura*
The world will have existed next year five thousand
mundo *año*
eight hundred and seventy years.

ON THE IMPERATIVE AND THE PRESENT OF THE SUBJUNCTIVE.

Come to see me to-morrow, daughter, but come not
venir *hija*
early. Let us profit by his example. Forgive them,
aprovecharse *perdonar*
Father, for they know not what they do. Use thy
saber *hacer* *usar de*
authority with moderation, and do not abuse thy power.
autoridad *abusar de poder*
Remember, man, that thou art dust.
acordarse *polvo*

ON THE TERMINATIONS "RA," "SE," AND "RIA."

How many men would have perished in that battle!
cuanto *perecer*
Nations would be happy if wisdom were the only object
feliz *sabiduria* *único*
of sovereigns. Had we no pride we should not complain
quejarse
of the pride of others. We should be happy now if
felis
Adam had not sinned. Caligula commanded that the
pecar *mandar*
Romans should render him divine honours. Were men
tributar
to follow always the dictates of reason, [they would
seguir *precepto* *ahor-*
save themselves] many sorrows. Had Cæsar been less
rarse
ambitious, he would have honoured human nature more.
honrar
Did you but know, brother, where I am now, you would
saber
put up a thousand supplications to heaven, that I might
ofrecer *súplica* *porque*
return to your house. Oh! [had I but seen] her before
volver *ver*
her death! He ordered the general to take the fortress,
mandar *tomar* *fortaleza*

and to [put to death as many as] he found armed, and
y que matar á cuantos encontrar armado
to pay for all the provisions which he might want.
que pagar víveres necesitar
Without temptations we should not be able to know
poder conocerse
ourselves. The innkeeper to whom I related my adven-
posadero contar aven-
ture, with which the scoundrel was perhaps better
tura de el cual bellaco estar quizá
acquainted than I, pitied me. We had written to
informado compadecerse de para
know if the vessel [would set sail] the following week.
saber si navío hacerse á la vela

ON THE DIFFERENT SIGNIFICATIONS OF THE PRETERIMPERFECT AND IMPERFECT FUTURE OF THE SUBJUNCTIVE.

No one seemed to me, then, more suited to believe
parecer apto para creer
everything I might choose to tell him. Thou wilt have
todo querer decir
[as many conveniences as] [thou mayest choose.] He
cuantas conveniencias querer
gave them permission to do what [they might happen to
de hacer querer
like;] hence it is that they did then what they chose;
de aquí querer
they do now what they choose; and, doubtless, will do
querer sin duda
hereafter what they will. You may stop in my her-
en adelante querer poder quedarse
mitage [as long as] you like. [We shall march] on
todo el tiempo que querer marcharémos
the twelfth, and he that has valour on that day let him
valor
then follow me. If I were a king I would do what I
entónces seguir hacer
like. He had ordered that all neutral vessels which
mandar neutral buque
should enter the ports of England, or should have been
entrar en puerto

searched by the English cruisers, should be confiscated
registrar por crucero confiscar
[as soon as] they entered the ports of France.
luego que Francia

EXERCISES ON THE RULES OF THE VERBS.

ON THE AGREEMENT OF THE VERB WITH ITS SUBJECT.

RULE 16. Fortune and caprice govern the world. A
capricho gobernar
babbler speaks when we do not listen to him, and does
hablador hablar escuchar
not listen to us when we speak to him. Interest and
escuchar hablar
vanity occasion the greatest portion of human misery.
causar parte

17. An infinity of persons came to offer me their
sujeto venir á ofrecer
services. A multitude gnawed his entrails. The
atencion muchedumbre roer entraña
majority opposed the resolutions. The parliament
pluralidad oponerse á
decreed that the army [should return.]
decretar volver

18. Thou and he who conducts thee shall perish.
guiar perecer
As soon as we saw our master dead, Dame Jacinta,
luego que amo muerto Señora
Inesilla, and I began a concert of mournful howlings.
comensar música fúnebre alarid
Her father and mother [will not consent.]
consentir

19. Wealth, dignities, honours, everything disappears
bienes desaparecer
at the hour of death; virtue alone remains. Our ships,
solo permanecer navio

our colonies, our commerce, everything is ruined.
colonia *comércio* *estar* *perdido*
Games, conversation, spectacles, nothing amuses her.
juego *espectáculo* *divertir*

20. Not only his property and his health, but his
solamente *caudal* *salud* *sino*
reputation also has been sacrificed. The heavens, the
tambien *sacrificar* *cielo*
earth, and even man, show his omnipotence.
tierra *aun* *manifestar* *omnipotencia*

21. (5) His valour and his constancy (2) were (1) never
valor *constancia*
(3) more (4) exposed than in the last battle. Let (2) him
exponer
and his relations (1) quit this country.
pariente *salir de* *país*

22. I do not like to give my estate to a spendthrift.
gustar *dar* *hacienda* *pródigo*
We will like to see the public buildings. The apart-
ver *público* *edificio*
ment could hold a bed, a press, and two chairs. The
sento *caber* *cama* *armario* *silla*
conversation of those who like to show their superiority
gustar *mostrar*
is irksome. The Japanese have a copper idol, whose
enfadoso *Japones* *cobre*
head [can hold] fifteen men.
caber

GOVERNMENT OF VERBS.

23. God wisely governs the world. Riches often
sabiamente *gobernar*
procure us envy. Discord always produces quarrels.
procurar *discórdia* *contienda*
Neither riches nor dignities render us happy.
ni *ni* *hacer*

24. Though [we may be able] to deceive men, we
poder A *engañar*

shall never be able to deceive God. Nature makes the
hacer
poet, art the orator. Minos loved his people more than
orador *pueblo*
his own family. Covetousness often begets prodi-
propio *avaricia* *engendrar* *prodi-*
gality, and prodigality sometimes begets covetousness.
galidad *algunas veces*
Flatterers make cowards vain, and fools mad. Hope is
lisonjero *hacer* *necio* *loco*
the only comfort which never abandons the gamester.
único *consuelo* *abandonar* *jugador*
Philip sent the deputies to the minister. [Waiting for]
Felipe *mandar* *diputado* *esperar*
this maturity, I did not learn to read or to write.
madurez *aprender á leer ni escribir*

25. An affable man is beloved by all the world.
afable *amar*
Great men are persecuted by envy. Learning and
perseguir *envidia* *ciencia*
virtue are sought by few. Abel was slain by Cain.
matar
The History of Don Quixote was written by Cervantes.
escribir
The school was founded by them.
fundar

26. My grandfather wept with joy. My parents
abuelo *llorar* *padre*
wondered at my prodigious memory. Ah! poor Gil
maravillarse *prodigioso*
Blas, die with shame. Lucinda retired, crying with
morirse *vergüenza* *retirarse* *llorando*
passion. I am ashamed to see thee in such a condition.
cólera *avergonzarse* *ver* *tal* A
I soon [grew tired] of living among those wretches.
presto *cansarse* *vivir* *miserable*
We regretted much not [being able] to accompany her.
pesar *poder* *acompañar*

27. Men often pass from love to ambition, but
pasar

seldom from ambition to love. [Before we rush]
rara vez *ántes de arrojarnos*
upon danger, we ought to foresee the consequences.
deber *prever* *consegüencia*
We had then passed from the hardships of slavery to
rigor *esclavitud*
the sweets of liberty. No mortal can [go out] of
dulzura *poder* *salir*
this world without passing through the gates of death.
pasar
I set off immediately to discharge my commission.
partir *al punto* *ejecutar* *comision*
The innkeeper came out to receive me with much
mesonero *salir* *recibir*
urbanity. [I must go] and [look for] them. He
es menester que vaya *buscar*
will not see her again. He again read the paper with
ver *leer* *con*
much attention.

28. This wonderful secret, which nature could not
maravilloso *secreto* *poder*
conceal from my profound observation. We plucked
ocultar *observacion* *arrancarse*
from each other a handful of hairs. I bought her watch
puñado *cabello* *comprar*
of a famous watchmaker. I asked the innkeeper if he
famoso *relojero* *preguntar*
had any fish. The adventures of Gil Blas, says Father
alguno pescado *aventura*
Isla, were stolen from Spain, and adopted in France.
robar *adoptar*
He made war upon the two sovereigns, and took from
hacer *á* *tomar*
them various places. They always ask leave of
plaza *pedir permision*
him, but he never grants it to them. I [went out] of
conceder *salir*
Ithaca to inquire after my father of the other kings
preguntar *otro*
who had returned from the siege of Troy.
volver *sitio* *Troya*

29. No one can resist his arguments. He has
poder resistir *argumento*
always regulated himself by the will of his superiors.
siempre *arreglarse* *voluntad* *superior*
An Arab who dedicates himself to the occupation of a
Arabe *dedicarse*
land pirate habituates himself to bear the fatigue of
tierra pirata *habituarse* *sufrir*
journeys, and accustoms himself not to sleep, and to
viage *hacerse* *dormir*
endure heat and thirst.
tolerar calor *sed*

30. Those vices which resemble virtues are the worst
semejarse
of all. [As for me,] I prefer my country to the
por lo que toca á mí *preferir* *patria*
hundred cities of Crete. The splendour of the fortune
Creta *esplendor*
of the wicked resembles the lightning which precedes
malo *semejarse* *relámpago* *precede*
the [clap of thunder.]
trueno

31. I knew the cards, and I played at dice. It
conocer *jugar*
concerns princes to judge of their ministers, but it
importar *juzgar*
concerns us to submit to their will. It concerns them
someterse
to consider my resolution, and it concerns him to
considerar
execute it. I grew fond of wine.
ejecutar *aficionarse*

32. Adam was condemned to cultivate the ground.
Adan *condenar* *cultivar* *tierra*
Tantalus was condemned to a continual thirst, and to
Tantalo *sed*
have the water [up to] his chin, and [not to be able]
hasta *barba* *no poder*
to taste it.
probar

33. Remember the shortness of life, and the certainty
acordarse *brevedad* *certidumbre*
of death. Rules always need examples. Let us arm
necesitar *armarse*
ourselves with patience. I did not doubt the death of
paciencia *dudar*
my husband. Remember that I have entrusted to thee
acordarse *confiar*
the secret.

34. Perhaps Hazael will pity my youth and my
quizá *compadecerse*
tears. The worldly will deride us; but what will not
lágrima *mundano* *burlarse* *pero*
the worldly deride? Let us avail ourselves of the
aprovecharse
present time. An honest man values himself upon
honrado *preciarse*
nothing. Thy parents will repent to have so much
arrepentirse
lectured a simpleton. We did not laugh at hearing her
arengar *mentecato* *reirse* *oir*
sing, but at seeing her dance.
cantar sino *ver*

35. They have degenerated from their first state.
degenerar
I shall mistrust myself as my most terrible enemy. I
desconfiar mi mismo
did not know him at first, because he had changed his
conocer *al principio* *mudar*
dress. We renounce more easily our interests than
trage *renunciar* *fácilmente*
our pleasures.

36. We ought to think frequently on the shortness
pensar con freciüencia
of life, and on the certainty of death. I thought only
certidumbre *pensar*
on cultivating my talent, and on applying myself to
cultivar *aplicarse*

labour. It is better not to abound with riches than to
trabajo *abundar*
burn with the desires which they excite.
abrasarse *deseo* *excitar*

37. We ought to behave well to those who have
deber *portarse*
behaved well to us. She plays him the same part
representar *mismo papel*
which he [used to play] to her. [Acquit thyself]
representaba *cumplir*
towards thy neighbour as thou wouldst that thy neigh-
próximo como *querer*
bour should acquit himself towards thee. My mother
cumplir
[used to suffocate] me with caresses. Strike him hard,
sofocar *caricia* *dar* *recio*
said he to them, and let him die with blows: imme-
decir *morir* *garrotazo*
diately they [threw themselves] upon me, and struck
echarse *sobre*
me with their bludgeons. They opened the breach
garrote *abrir*
with a single [shot of their gun.]
solo *cañonazo*

ON VERBAL REGIMEN.

Rule 38. I should like to go; but he will not like to
querer A *ir* *pero* A
return with me. We ought to suffer with resignation
volver *deber* *sufrir*
all the evils which we cannot avoid. Men ought to flee
mal *poder* *evitar* *huir*
from vice, and to practise virtue.
practicar

39. Grammar is the art which teaches to speak and
gramática *enseñar* *hablar*

to write correctly. All men ought to learn to know
escribir *deber* *aprender* *conocerse*
themselves. A libertine seldom begins to reform
A *rara vez* *empezar* *reformarse*
until he [sees himself] compelled to abandon his
hasta que *verse* *precisar* *abandonar*
pleasures.

40. I had accustomed myself to treat only with
acostumbrarse *tratar únicamente*
persons of distinction. Whilst they prepared to receive
persona *disponerse* *recibir*
us. Religion obliges us to revere princes, and to obey
obligar *reverenciar* *obedecer*
our superiors. Help me to overcome my passions.
superior *ayudar* *vencer* *pasion*

41. I thought that fortune would cease to persecute
pensar *que* *cesar* *perseguir*
me. They ceased to torment me with their remedies.
atormentar *remedio*
I saw that I could not avoid communicating my ideas.
poder *dispensarse* *comunicar* *idea*
He is just gone out. He was but just come in when I
salir *entrar*
saw him. She had just lost her husband. They have
ver *perder*
just gained a complete victory. Take care not to
alcanzar *guardarse*
judge the works of others. I shall take care not to tell
juzgar *obra* *decir*
them the secret. He took good care not to return. It
secreto *bien* *volver*
is better to prevent evil than to be under the necessity
mal A *verse* *en* *precision*
of punishing it. He has no need to come so far, for
castigar *necesidad* *lejos*
I shall have time to call at his house to-day. Fortune
tiempo *pasar*
causes (2) our virtues or vices (1) to be seen. He
hacer *ver*

caused himself to be beloved by his subjects by his
hacerse *por*
affability. The mayor ordered us to [be taken up.]
afabilidad *corregidor* *mandar* A *prender*
Men suffer themselves often to be overcome by tempta-
dejarse *vencer*
tions, because they dare not expose themselves to the
atreverse
sarcasms of the world. It was not easy to [meet with]
sarcasmo A *hallar*
a more favourable conjuncture to free ourselves from his
conjuntura *librarse*
dominion. To obtain a convenient seat, it is necessary
dominacion *lograr* *comodo* *asiento*
to go very early; but who [would not rise betimes] to
A *temprano* *madrugar*
have the pleasure of hearing his speeches? The victory
gusto *oir* *discurso*
is not yet gained. The capitulation was not signed.
alcanzar *firmar*
There remains to us [a great deal] to suffer. Nothing
quedar *mucho* *padecer*
ought to be left undone. Our wrongs remain still
hacer *agravio* *aun*
unrevenged.
vengar

42. Consider, man, that everything has had a
considerar
beginning, and that it will have an end. I never
principio *fin* *nunca*
thought that my name would be known at Penaflor.
creer *conocer* *en*
He contrived that we should be conducted to a very
disponer *conducir*
retired room. I expected he would have come to-day.
retirado *venir*
I could receive him then, and so I told Agnes to con-
poder *recibir* *entónces* *asi* *decir* *Ines* *con-*
duct him to my room. They ordered him to teach me,
ducir *cuarto* *mandar* *enseñar*

but they permitted him only to threaten me. I wish
mas *permitir* *amenazar* *querer*
to go there to-morrow, and I wish you to go with me.
A *allá*
Joseph told his brethren to return and bring Benjamin.
decir *volver* *traer*

43. It is not to [be wondered at] that the super-
de *maravillarse*
stitious ages have produced an unbelieving age. There
siglo *producir* *incrédulo*
are very few who [have not exposed themselves] to
exponerse
temptations. The judge ordered the carrier to be
tentacion *mandar*
stripped, and that in his presence they should give him
desnudar *dar*
two hundred lashes. Though thou come a hundred
azote *venir*
times. [In order] that no one might know it.
á fin de *saber*
[To the end] that you may be convinced. [Lest]
para *convencerse* *no sea que*
thou fall into temptation. Provided we put our trust
caer en *con tal que* *poner* *confianza*
in God.

PROMISCUOUS EXERCISE.

Charity is the virtue which men want most. They
carecer *mas*
have not acquitted themselves towards her as they
cumplir
ought. They will not like his voice. Contradiction
deber *gustar*
ought to awaken attention, and not anger. All those
deber A *despertar* *colera*
who know their temper, do not always know their heart.
conocer *genio* A *siempre* *corazon*
The elders [were astonished] at my answer. Again
anciano *espantarse* *respuesta*
she sang, and again they hissed her. I mounted a
cantar *silvar* *montar*

good horse, which they had taken from the gentleman.
coger *caballero*
We ought to resist the temptations of the world. Malice
deber A *resistir* *tentacion* *malicia*
[takes pleasure] in lowering our pride. At hearing
complacerse *abatir* *á el oir*
this she changed countenance. Men ought not to forget
mudar *semblante* *deber* *olvidarse*
what they are, nor the end for which they were created.
ni *fin*
But the wise Mentor opposed so rash a design. The
pero *sabio* *oponerse* *temerario*
father wept with joy when he saw his daughter, and the
llorar *gozo* *ver*
mother seemed [as if she would] [devour her] with
parecer *que queria* *comersela*
kisses. The parents of the [young gentleman] allowed
beso *caballerito* *dejarse*
themselves easily to be deceived. Let us behave in
A *fácilmente* *engañar* *portarse de*
such a manner to all, as to deserve the esteem of the
modo *merecer* *estimacion*
good. It suffices us to know that it is a work of his,
basta *obra*
to be persuaded that it is an excellent work. Youth
estar persuadido
wants wisdom to deliberate, and old age power to execute.
carecer *vejez*

ON THE GERUND.

Rule 44. I have been reading, and he is now writing.
leer *escribir*
Then turning to her, and seeing her grief, he said.
volverse *ver* *afliccion*
They were coming towards us, but having observed our
venir *hácia* *observar*
position, and believing our forces superior, they fled.
creer *huir*

45, 46. The Asiatics, remembering the dignity of
Asiano acordarse dignidad
Berenice, and pitying her hard fate, sent her succours.
compadecerse malo enviar socorro
I saw her coming, and profiting by the opportunity,
ver venir aprovecharse ocasion
I went away without saying a word; but she heard
irse palabra oir
me [going out]. Claudina looked without ceasing
salir mirar cesar
towards the place. Happiness does not consist in living,
hácia sitio felicidad consistir vivir
but in [knowing how] to live. At last Domingo,
sino en saber en fin
after having eaten and drunk well, went to his
despues de comer beber bien
stable. We took the place without having fired a
caballeriza tomar plaza disparar
gun. Clouds are formed from exhalations, arising
cañon formar levantarse
from the earth. I met them marching towards the
encontrar marchar
fortress. We shall obtain peace by making great sa-
fortaleza lograr hacer
crifices. I convinced him by representing their wants;
convencer representar necesidad
and by [reminding] him of his former friendship.
traer á la memoria antigua amistad

ON THE PARTICIPLE.

Rule 47. The armies have fought with intrepidity.
combatir intrepidez
[How many] have repented not having [applied them-
cuanto arrepentirse aplicarse
selves] to study in their youth, having suffered (2) many
estudio juventud dejar

opportunities (1) to escape, wherein they might have
escapar en que
profited by the instructions they had received!
aprovecharse recibir

48. The wicked are always tormented by their own
malo atormentar
conscience. All chemical preparations, said Doctor
químico decir
Sangrado, appear to me invented to ruin nature. Let
parecer idear arruinar
us consider who has given us being, and for what end we
considerar dar ser para que
have been created; how many are the mercies received;
crear gracia recibir
and how great the ingratitude with which we have
repaid them. I have written to him four letters on the
pagar tener escribir
subject, but he has not replied to any. I had spoken
asunto tener contestar hablar
to them, and had convinced them. [He concealed
tener convencer ocultarse
himself] to avoid the praises which he had so well
evitar alabanza tener
deserved. This ceremony being concluded, they put
merecer ceremonia concluir poner
me at the door. The male issue of the Gothic kings
puerta masculino linea godo
being extinct, the crown of Leon passed to his sister.
extinguir pasar
The rebels being vanquished, the army returned to
rebelde vencer volver
England. Having obtained the king's license, we
conseguir
set off immediately.
partir al punto

ON ADVERBS.

RULE 1. He composes correctly, writes elegantly, and
correcto *elegante*
speaks eloquently. A friend, who candidly and judiciously
elocüente *cándido* *juicioso*
warns us secretly of our faults, is a treasure which we
secreto *yerro* *tesoro*
cannot easily acquire, nor sufficiently appreciate.
poder *fácil* *suficiente*

ON "JAMAS," "NUNCA," "NO," AND "MUY."

What we do with pleasure we commonly do very well.
gusto *comun* *bien*
Never [reproach] any one with the services which
echar en cara á *A* *servicio*
thou doest to him. He who is a slave to his passions,
esclavo
can never boast of being free. If a man cannot
vanagloriarse
find peace within his heart, he never will find it in
hallar *dentro de*
any other place. When they ask bishops if they
ninguno *parte* *preguntar*
wish to be bishops, they always answer, No. It is
querer *siempre* *responder*
better to want riches, than to employ them badly.
carecer *emplear* *mal*
Men more easily forgive hatred than contempt. Never,
fácil *odio* *desprecio*
no never, shall we see again those happy days! He is
feliz
very angry, because his son is very much inclined to vice.
enojado *porque*
You have offended her very much. When we last close
ofender *luego que* *finalmente*
our eyes, our hopes [are at an end] for ever and ever.
acabarse

ON PREPOSITIONS.

The unhappy minister lost all the hopes *on* which
desdichado *perder* *esperanza*
his ambition had fed. And [taking out] *from* the
alimentarse *sacar*
pocket my ducats, I began to count them *within* the
comenzar *contar*
hat. Heaven has united us again, *after* so many years
sombrero *el cielo* *juntar*
of separation. All loved him; some *for* his gifts, others
querer *dádiva*
for his benevolence. We saw the valley *from* the top
benevolencia *cima*
of the rock. Dame Jacinta was *by* my master. Most
Señora *amo*
times they punished me *without* reason. Every morning
castigar
we rehearsed *after* the manner *of* players. He knew
ensayarse *comediante* *saber*
what he never had known *until* then. He was not
elected *for* his erudition. This adventure did not seem
parecer
to me the best omen *for* the rest of the journey. Now,
agüero *resto* *viage* *ahora*
then, asked the chapman, coolly, How much do you
bien *preguntar* *chalan* *frio* *cuanto*
ask *for* your mule? *Before* his death he confessed the
pedir
crime *before* several witnesses. Saying this, he drew
delito *testigo* *decir* *sacar*
from under the habit a leather purse. We had travelled
cuero *bolsa* *caminar*
above two miles. Their lamentations were mingled *with*
milla *lamento* *mezclar*
the cries *of* the Indians. Trees are known *by* their
grito *Indio*
fruits. He saw himself compelled to place me *under*
verse *precisado* *poner*

the rod *of* a preceptor. I placed *on* the table two
férula *mesa*
kinds *of* soup. Our antipodes are not *beneath* us, nor
género *sopa* *antípoda*
we *beneath* them. He wrote *on* the nineteenth, that he
escribir
would set out *on* the twenty-second, but he was not
partir *estar*
back *on* Friday. Let us humble ourselves *before* the
de vuelta *humillarse*
Lord.

RULE 1. Be always very much on thy guard. Cast
estar *sobre* *poner*
thy eyes on me. How shall I be able to live without
ojo *en* *como* *poder* *vivir*
thee, after having lived so long with thee? There
tanto tiempo *con*
was no mercy for me.
misericordia

ON CONJUNCTIONS.

RULES 1, 2. None *but* God can know our thoughts.
conocer
She is continually deceiving him, *but* nevertheless he
engañar
likes her. Everything *but* the hour of death is un-
querer *hora*
certain. I do not complain of the law, *but* of her
quejarse
servants. Who caused (2) humanity to (1) weep, *but*
ministro *hacer* A *llorar*
Nero? Death is terrible, *but* judgment will be more
Neron *juicio*
so: let us not fear then the hour of death, *but* the day
dia

of judgment. What his valour achieved was much, *but*
obrar
what his mind suffered was more. Fame is the
espíritu padecer *fama*
reward of conquerors, *but* virtue will have another
recompensa *conquistador*
recompense. Of what [service was] to the Romans the
premio *sirvió*
death of Nero, *but* to make an opening for Otho and
de dar A *entrada d Othon*
Vitullius? The happiness of a liberal and opulent
Vitelio *dicha* *dadivoso* *rico*
man does not consist in having riches, *but* in spending
gastar
them; and not only in spending them, *but* in spending
them well. We possess nothing but perishable things.
poseer *perecedero*
But for thee, my son would have been murdered.
hijo *asesinar*
Without friendship the world would be *but* a wilderness.
desierto
Why does he grieve? He (2) ought (1) *rather* to rejoice
afligirse *deber* *alegrarse*
at seeing himself among us. *As* he lived, *so* he died.
morir
Whether thou be rich or poor, thou art not less obliged
rico
to be virtuous. He died on the twenty-fifth, *as* the
fallecer
clock struck three. We travelled without knowing
reloj dar *caminar* *saber*
whether it would be possible to arrive before daybreak.
llegar *amanecer*
I did not like his verse, *nor* his prose *either*.
gustar *verso* *prosa*

ON INTERJECTIONS.

Rule 1. Unhappy we! how dreadful is war to those
desdichado *cuan* *funesto*
who undertake it! Happy thou, Telemachus! with
emprender
such a guide thou hast nothing to fear! Unhappy me!
temer
What shall I do? Whither shall I flee from my
adonde *huir*
persecutors? Lo! they are here with us! Woe to
A *aqui*
those sinners who die in their sins! Woe to me,
pecador *morir* *pecado*
should death come before I am prepared!
prevenido

ON COLLOQUIAL IDIOMS.

To act as (*i.e.* in the capacity of), *hacer de.* He acted as notary on that occasion, *hizo de escribano en aquella ocasion.*

To become (*i.e.* to be changed into), *hacerse.* He became rich after the failure, *se hizo rico despues de le quiebra.*

To become, speaking of dress, is translated *caer* or *sentar.* Regimentals become him well, *el uniforme le cae,* or *le sienta bien.*

To become, in such expressions as the following, is translated by *ser.* What will become of me! *¡ Que será de mi!*

To be in the right, *tener razon;* to be in the wrong, *no tener razon.* He is in the right to complain, *tiene razon de quejarse.*

To be near, or within an ace, is translated *estar á pique*—I was very near falling, *estuve á pique de caerme;* and sometimes by putting the second verb in the tense of the auxiliary, preceded by *por poco;* as, *por poco me caí.*

To be to, in such expressions as the following, is translated *ir.* The abdication was nothing to the subjects, *nada les iba á los subditos en la abdicacion.*

To be to blame for, *tener la culpa de.* Am I then to blame for his cruelties? *¿Pues quetengo yo la culpa de sus crueldades?*

Both —— and, *Tanto —— como.* The king rewarded both the officers and soldiers, *el rey premió tanto á los oficiales como á los soldados.*

FIRST EXERCISE ON THE FOREGOING IDIOMS.

In arguments he that is in the wrong generally talks
habla
loudest. She was very near losing her life. But for
perder
him, what would have become of her! Señora Leonarda

---

is in the right, said the old negro. Our footman acted
decir *lacayo*
as coachman in his absence. [As soon as] he becomes
cochero *luego que*
rich, he will forget all his relations. Women generally
olvidarse *pariente*
prefer the colours which are in fashion, although they
preferir *de moda*
may not become them so well as others. We were
tambien
within an ace of being drowned. Both religion and
ahogarse
virtue are the bonds of civil society. What are his
virtud *vinculo* *sociedad*

victories to the nation? He brought his niece home, in
traer *sobrina*
order that she might act as housekeeper. He acted as
ama de llaves *obrar*
if the lives of his soldiers were nothing to him—a
soldado
cruelty for which the soldiers themselves were to blame.
crueldad
Consider, man, that when thou wilt be very near dying,
considerar *cuando*
it will not then be a time to think on what will
entónces *pensar*
become of thee!

To care, in such expressions as the following, is translated by *darse*. I care nothing for his threats, *nada se me da de sus amenazas.*

To fancy (whimsically), *antojarse á.* They fancied that all would applaud them, *se les antojó que todos los aplaudirian.* She fancied apples, *se le antojaron manzanas.*

To give blessings, *echar bendiciones.* Give them thy blessing, *échales tu bendicion.*

To have to do, in such expressions as the following, is translated by *tener que ver.* What have the conquests of the Carthagenians to do with what I say? *¿ Que tienen que ver las conquistas de los Cartagineses con lo que yo digo?*

To have weight with, *hacer fuerza á.* All that he said had no weight with the minister, *todo lo que dijo no le hizo ninguna fuerza al ministro.*

However, in such expressions as the following, is translated *por.* However great may be his merit, *por grande que sea su mérito.*

To lay the blame on, *echar la culpa á.* All the

nation laid the blame on the ministers, *toda la nacion echó la culpa á los ministros.*

To look, in speaking of inanimate objects, is rendered by *caer;* as, my windows looked on the garden, *mis ventanas caian al jardin.*

SECOND EXERCISE.

However good and wise a king may be, still he is a
sabio *aun*
man. And if the boy [turns out] mischievous, every
salir *travieso*
one will lay the blame on thee. As his victories would
victoria
have been nothing to his subjects, what did they care
subdito
whether he conquered or was conquered? When men
vencer *ó*
are prejudiced, there is no argument that has any
preocupado *argumento*
weight with them. The front of the church looked
fachada
towards the East. What had his former victories to do
oriente *antiguo*
with that defeat? He told me that he envied my
derrota *decir* *envidia*
husband's lot, however unfortunate it might be. And
suerte f. *desgraciado*
after having given them his blessing, he closed his eyes
echar *cerrar*
for ever. Men often lay the blame on their ill luck,
amenudo
when only their ill conduct is to blame. Some women
conducta
fancy that every one that [looks at] them is [in love]
mirar *enamorado*
with them. Children fancy everything they see. How-
de *niño* *ver*
ever scarce true love may be, it is even less scarce than
raro *aun*
true friendship.
amistad

To make pay, in such expressions as the following, is translated *llevar á.* They made my father pay a thousand pounds for the farm, *le llavaron á mi padre mil libras por el cortijo.*

To make up one's mind, *consentir en.* The innkeeper had made up his mind to gain a great deal on this occasion, *el mesonero habia consentido en ganàr mucho en esta ocasion.*

To miss (*i.e.*, to feel a loss), *echar menos.* As soon as I put my hànd into my pocket, I missed my purse, *luego que metí la mano en la faltriquera eché menos mi bolsa.*

To pay attention to, *hacer caso de.* He pays no attention to what I say, *no hace caso de lo que digo.*

To serve for (*i.e.* in place of), *servir de.* A stone served him for a pillow, *una piedra le servia de almohada.*

To smell of, or like, *oler á.* His clothes smell still of gunpowder, *aun huelen sus vestidos á pólvora.*

To spare (*i.e.* to omit), *perdonar.* He spared no diligence, *no perdonó diligencia alguna.*

To spoil, *echar á perder.* He spoils everything he does, *echa á perder todo lo que hace.*

To stand in (*i.e.* to cost), *salir á.* This work stood the proprietor in two guineas a volume, *esta obra le salió al propietario á dos guineas el tomo.* When the value, and not the rate, is mentioned, it is translated *tener de costa.* It stood the proprietor in a hundred pounds, *le tuvo al propietario cien libras de costa.*

THIRD EXERCISE.

What I can assure thee is, that I shall spare no
poder
opportunity of mocking thy vigilance. Sometimes we
ocasion *burlar* *vigilancia*
will amuse ourselves with hunting, at others with
divertirse *en* *en*
fishing, and so I hope that you will not miss the city.
esperar *ciudad*
I took him for the gardener, and for [that time] I paid
tener *jardinero* *por* *entónces*
no attention to him. And from [that moment] I made
desde *luego*
up my mind that I should not spend the time badly in
pasar *mal*
the country. Wash this bottle; it smells of vinegar.
lavar *vinagre*
The salt water had spoiled all the powder. This pipe
salado *pólvora* *pipa*
stands him in a hundred pounds, and the wine he drank
beber
before, used to stand me in seven shillings a bottle.
From [that time] caves served for an asylum to people
entónces *soterraneo* *asilo* *gente*
of our profession. We shall not make them pay to-day
profesion *hoy*
as much as they made her pay yesterday. When a man
ayer
loses his liberty, he serves as an instrument to enslave
perder *esclavizar*
others.

To take one's fancy, *caer en gracia á.* He used to make us repeat all the airs which took her fancy, *él nos hacia repetir todas las tonadillas que le cáian á ella en gracia.*

To take amiss, *llevar á mal.* He did not take amiss what I said, *no llevo á mal lo que dije.*

To take for granted, *dar por supuesto.* I take it for granted that you won't come with me, *doy por supuesto que vm. no quiere venir conmigo.*

To taste of, or like, *saber á.* This wine tastes like vinegar, *este vino sabe á vinagre.*

To think, preceded by the adverb *rather*, or by *to be inclined*, is translated *estar en* in such expressions as the following:—I rather think that he won't come to-day, *estoy en que no vendrá hoy.*

To try (*i.e.* to endeavour), *hacer por.* I shall try to come, *haré por venir.*

To wonder (*i.e.* to be at a loss to know) is not translated, and the verb governed is put in one of the futures of the indicative, or in the imperfect of the subjunctive, preceded by the conjunction *si.* I wonder whether these complaints will ever end? *¿Si se acabarán jamas estas quejas?* I wonder whether the enemy's loss has been great? *¿Si habrá sido grande la pérdida del enemigo?*

FOURTH EXERCISE.

I took for granted that I was going to lose my life
ir *perder*
with my poor ducats. It is said that the manna, which
ducado *maná*
fell in the desert, tasted of that which each one of the
caer *desierto*
Israelites liked most. Some men die bachelors because
Israelita *gustar* *soltero*
no woman takes their fancy, and others, because they
porque
have not taken any woman's fancy. He never thought
pensar
she would have taken amiss his proposal. I wonder
propuesta
whether he will accept the conditions. I rather think
aceptar

he [will not be contented] with what they offer him.
contentarse *ofrecer*
Had he tried to comfort her, her affliction would have
consolar *afliccion*
been less. I am inclined to think that he will take it
menos
for granted that we should not consent to it. They
consentir
presented me to the duke, and I had the [good fortune]
presentar *duque* *dicha*
to take his fancy.

ON SYNONYMS.*

Adonde, Donde.

EXERCISE.

Every one related whither he was going. They
contar
repaired whither the negro and I were. I accompanied
acudir ——— *acompañar*
her to her house, where a grand-daughter of hers was
nieta
indisposed. I don't like to go whither you say, because
indispuesta *querer*
I like better to stay where I am. [Be not eager]
gustar *quedarse* *apresurarse*
to heap up riches, because, where thy treasure is, thy
amontonar
heart will be also. In vain the murderer endeavours to
asesino *esforzarse*
conceal himself where he can; whither shall he go, that
ocultarse
the voice of conscience may not reach him?
alcanzar

* See Synonyms of the Spanish Language, by the Author.

Agarrar, Asir.

EXERCISE.

And the wife of Potiphar seized him by the border of
Putifar *orla*
his garment, but he left her his mantle and fled. I took
vestidura *manto* *huir*
hold of his arm, and we retired to a coffee-house. He
brazo *retirarse* *café*
seized the tree with both hands, and pulled it up. He
drbol *mano* *arrancar* A
seized the delinquent by the arm, and conducted him to
delincüente *conducir*
the presence of the judge. Had I not seized the rope
presencia *soga*
that they threw me, I should have been drowned. Had
echar *ahogarse*
they seized him by the arm, instead of laying hold of
en lugar
him by the coat epaulette, he would not have escaped.
casaca charretera *escaparse*

Ahí, Allí, Allá. Aquí, Acá.

EXERCISE.

Here we are to sleep. Neither gold nor silver was
dormir
seen there. Come hither. Here thou wilt live in peace.
ver *venir* *vivir* *paz*
Not only the culprit, but his accusers, were likewise
reo *acusador* *tambien*
there. Take him to prison, said the judge; there let
llevar *la cdrcel*
him learn to obey: immediately they [laid hands on]
aprender *echaron mano a*
the delinquent, and conducted him thither. I wish to
conducir *querer*
see the wound you have there. He told me that, as he
herida *decir*

coming hither one night, an assassin wounded him
assino *herir*
: uni, to convince me, he showed me the
invencer *mostras*
there. You write from France, that you
servoir
: remember that you might
corriurse
went thither against my consent:
voluntad
if you like Italy, you may
gustar
establish yourself there.

advantageous, otherwise
is otro modo
merciful. Pride
would not have
because she
wishes to be
man ought
that
with
with

patience the troubles of this life. The cook, for i
trabajo *cocinera porque*
necessary that I should describe her, was a person
describir
sixty years. To be saved it is necessary to be virtuou
salvar *virtuoso*
You must wrap yourself well up in that climate. T
abrigarse *clima* m.
soften wax it is necessary to warm it.
ablandar *calentar*

Honor, Honra.

EXERCISE.

He was buried in the Chapel Royal, an **honour** which
enterrar *Capilla Real*
he well deserved. Let us act always as **men of honour.**
merecer *obrar*
Honour ought never to be sacrificed. The **duke did** me
nunca
the honour of appointing me his secretary. **The pomp**
nombrar *pompa*
of funerals regards more the vanity of the **living,** than
entierro *mirar* ***vivo***
the honour of the dead.
muerto

Lograr, Conseguir, Alcanzar.

EXERCISE.

How shall I be able [to get out] of this **prison, whe**
como *salir*
they have just taken from me the means of **obtaining** it
quitar *medio*
You will be able to support yourself with **the mone**
poder *mantener*
until you obtain some employment. So **capricious**
hasta que
fortune, that those who do not seek her, **obtain h**
fortuna *buscar*
greatest favours. The frogs besought Jupiter so **muc**
rana *suplicar*

was coming hither one night, an assassin wounded him
venir *asesino* *herir*
in the breast; and, to convince me, he showed me the
pecho *convencer* *mostrar*
scar he had there. You write from France, that you
cicatriz *vm. escribir*
do not wish to stay there: remember that you might
querer *quedarse* *acordarse*
have remained here, but went thither against my consent:
permanecer *ir* *voluntad*
as you cannot return hither, if you like Italy, you may
volver *gustar*
go thither, and try to establish yourself there.

Debe, Debe de.

EXERCISE.

The conditions ought to be advantageous, otherwise
condicion *de otro modo*
they will not be accepted. We must be merciful. Pride
must be his predominant passion, else he would not have
dominante *sino*
done it. I say that she must be merciful, because she
hacer *pues*
forgave him. He must repent, if he wishes to be
perdonar *arrepentirse* *querer*
pardoned. To spend as much as he does, a man ought
gastar
to be rich; but [according to] what is said of that
segun
gentleman, he must be very poor.

Ser preciso, Ser menester.

EXERCISE.

It is necessary to die, and we must bear death with
morir *llevar*
resignation. It is necessary that we should bear with
llevar

patience the troubles of this life. The cook, for it is
trabajo *cocinera porque*
necessary that I should describe her, was a person of
describir
sixty years. To be saved it is necessary to be virtuous.
salvar *virtuoso*
You must wrap yourself well up in that climate. To
abrigarse *clima* m.
soften wax it is necessary to warm it.
ablandar *calentar*

Honor, Honra.

EXERCISE.

He was buried in the Chapel Royal, an honour which
enterrar *Capilla Real*
he well deserved. Let us act always as men of honour.
merecer *obrar*
Honour ought never to be sacrificed. The duke did me
nunca
the honour of appointing me his secretary. The pomp
nombrar *pompa*
of funerals regards more the vanity of the living, than
entierro *mirar* *vivo*
the honour of the dead.
muerto

Lograr, Conseguir, Alcanzar.

EXERCISE.

How shall I be able [to get out] of this prison, when
como *salir*
they have just taken from me the means of obtaining it?
quitar *medio*
You will be able to support yourself with the money
poder *mantener*
until you obtain some employment. So capricious is
hasta que
fortune, that those who do not seek her, obtain her
fortuna *buscar*
greatest favours. The frogs besought Jupiter so much,
rana *suplicar*

that [at length] they obtained a king. Had he not
al fin
received reinforcements, he never would have obtained
refuerzo
the victory.

Luego, Despues.

EXERCISE.

After I satisfied his curiosity, [Well, now,] Gil Blas,
satisfacer *ahora bien*
said he to me. But after they understood the origin of
entender
the noise, their uneasiness [was changed] into loud
inquietud *convertirse* *en grande*
peals of laughter. After the captain of robbers had
carcajada *bandolero*
made this apology, he got into bed. After they expelled
meterse *arrojar*
their enemies, they returned to their cities. After the
sun appears, all bodies cast a shadow.
salir *hacer* A

No obstante, Aunque, Bienque.

EXERCISE.

They have lost the battle, though, considering the
perder
enemy's superiority, it is not to be wondered at. It
superioridad
rains, though the wind is changed. The emperor and
llovar *emperador*
the prince are both great generals, though the latter is
ambos
certainly very superior. She would not marry him,
casarse
though he were rich. The atheist denies the existence
ateista *negar* *existencia*
of God, although all the works of nature proclaim His
obra *declarar*
omnipotence.
omnipotencia

Opinion, Parecer, Dictamen.

EXERCISE.

Physicians do not always declare their opinion. Ac-
médico
cording to the opinion of the surgeon, the wound is not
cirujano *herida*
mortal. Many find themselves compelled to act against
verse *precisado*
their own opinion. The good man replied, I am not of
hombre
thy uncle's opinion. He always abides by the opinion
tio *arreglarse*
of his physician. Ptolemy was of opinion, that the sun
Ptolemo
revolved round the earth.
revolver

Pertenecer, Corresponder.

EXERCISE.

This house belonged to the hospital for many years.

The title of majesty belongs to kings. According to
tratamiento
her father's will, the estate belongs to the widow, but
testamento *hacienda* *viuda*
it has been divided among all. That colony has always
repartir *colonia*
belonged to the Dutch. Having divided the conquered
Holandes
kingdoms into several portions, each belligerent power
varias *potencia*
took that which belonged to it.

Porque, Pues.

EXERCISE.

He demanded of me my daughter, because she is
pedir
pretty; and I refused her to him, because he is ugly;
bonito *negar* *feo*

he will find another wife, because he is rich; and will
hallar
repent, because he is old; he will forget my daughter,
arrepentirse *olvidar*
because he does not love her; and will not ruin me,
amar *arruinar*
because I am so already. And thus my master lost his
ya
life, because his physician did not know Greek. He
médico *el Griego*
will obtain the situation, without doubt, because he has
puesto
good friends.

Sospecha, Rezelo.

EXERCISE.

They had not any suspicion of the trick I had played
pieza *jugar*
them. We suspected that they were coming to take
prender
us. I had some suspicions that he loved another
woman more than me. We always suspected that he
á
would leave us a good legacy. Not to render myself
dejar *hacerse*
suspicious, I did not frequent the house.

Veneno, Ponzoña.

EXERCISE.

There are snakes in the island of Ceylon, whose
culebra *isla* *Ceylan*
poison kills in four hours. He suspected that there
matar
was some poison in his drink. The poison of these
bebida
insects is in the sting. Each poison has its antidote.
insecto *aguijon* *antídoto*
Poisons belong to the animal, vegetable, and mineral
——— *vegetal* ———
kingdoms.

Para, Por.

To write well [we must] have good pens, good ink,
ser preciso
and good paper. Willingly would I go so far to hear
de buena gana
him; but to hear him well you must be seated close to
cerca
him. The frog stretched herself so much to [be equal]
rana *igualar*
to the ox, that at length she burst. All men are born
rebentar *nacer*
to die, and to die well we must live well.
vivir

Alguien, Alguno, Nadie, Ninguno.

No one but God can know our thoughts. Is there
pensamiento
any one who can tell what his end will be? Among
entre
all the authors I have examined, I found none that
examinar *encontrar*
makes mention of the event. He exclaimed thrice, Is
lance
there any one within? but no one answered, because
mas
none of them wished to be discovered. The captain,
descubrir
having exhorted his soldiers to follow him, marched
exhortar *seguir*
valiantly towards the fortress, but no one stirred.
moverse

Abajo, Bajo, Debajo.

Send her the letter under cover. Whose are the
cubierta
books that are under the table? The title is written
mesa

at the top and the date at the bottom. [Seeing himself]
fecha *verse*
compelled to place me under the rod of a preceptor, he
precisado *poner* *férula* ———
sent me to Doctor Godinez. The different aspects under
enviar ——— ———
which good and evil [present themselves] to us occasion
presentarse *causar*
our instability in what we desire.

Aun, Todavia.

We have received the [bills of lading,] but the ship
conocimiento *navio*
is not yet arrived. I would sacrifice my fortune, and
caudal
even my life for her. I am waiting for them yet. I
sprained my foot yesterday, and I feel the pain yet.
torcer *sentir*
We are still without letters. I told you to give her
entregar
the money, and you have not given it to her yet.

Prevenir, Advertir.

You permit them to return as late as they like, with-
volver *tarde* *querer*
out noticing it to them. Had you warned your friend
si
of the danger, he would not have embarked. The king
peligro *embarcarse*
warned his ministers not to mention the subject to him
ministro *asunto*
again. Warn your servant not to come here again.
criado
The general wrote to the emperor, representing to him
escribir *exponer*
the services of the captain who was the bearer of the
portador
despatches.

Agradar, Gustar.

The congregation liked the sermon, but did not like
auditorio *sermon*
the preacher's voice. Who can like a conduct dictated
predicador *voz* *dictar*
by such interested motives. I never liked his similes.
interesado
Would you like a shepherd's life? However relishing
pastor *sabroso*
may be the draughts which physicians prescribe, few
bebida *médico* *recetar*
are the patients that like them. All men like to hear
enfermo
themselves praised, but none likes to hear his conduct
alabar
censured. We must abandon all our earthly enjoy-
censurar *abandonar* *terrestre*
ments, whether we like it or do not like it.

Voz, Palabra.

His style is full of high-sounding words. We have
altisonante
had some words with them. He concluded his letter
concluir *carta*
with these words. The word *ennui* is a French word,

---

and a word very difficult to pronounce. He repeated it
difícil *repetir*
word by word. All my words had no weight with her.
Many words in that language have no plural. He
idioma
answered not a word. These words are offensive to
ofensivo
modesty. Avoid cutting words. His writings abound
pudor *picante*
in foreign words. Never give your word without having
dar
first considered whether you can keep it.
poder cumplir

PROMISCUOUS EXERCISES;

BEING

EXTRACTS FROM BOOKS, COMMERCIAL LETTERS, &c.,

FOR TRANSLATION INTO SPANISH.

I.

When [we fix our eyes*] on the ancient times of our
en
history, the sight distinguishes nothing but shadows
no-mas
where personages, characters, and customs [are mixed
estan con-
up together.] The greatest sagacity, the most diligent
fundidos
criticism, cannot open a path through the rude and
abrirse á *por medio de*
discordant memories, the controverted privileges and
vague traditions which our ancestors have left us as
por
evidence of their actions. If, after prolix research, we
believe to have discovered the truth in this or that
fact, other considerations and other proofs appear at
venir
once to render the discovery uncertain; and the result
hacer
of so fatiguing a labour is not in writers [other than] a
sino
more or less co-ordinate series of conjectures and probabilities.—*Lives of Celebrated Spaniards: El Cid.* By D. Manuel José Quintana.

* *Vide* Remarks on the Possessive Pronouns.

II.

In the midst of similar obscurity we descry a champion
divisar
whose physiognomy, obscured by popular tales and the
con
contrariety of authors, cannot be exactly determined, but whose colossal proportions are distinguished from amidst the mist which surrounds him. This is Rodrigo
nieblas
Diaz, commonly called "El Cid Campeador," the object of inexhaustible admiration to the people, and of eternal
para
disputes among critics; who, rejecting as fabulous a
desechar por
part of the exploits which are related of him, see themselves compelled to admit [as true] others equally
precisar *reconocer por ciertas*
extraordinary.—*Ibid.*

III.

Many of these fables, nevertheless, are so [inter-
se hallan *asi-*
twined with] the memory of the Cid, that without them
das d
the narrative of his life will appear to many insipid and
desabrida
devoid of interest. The imagination found there agreeable aliment, and saw every step of this personage marked by marvellous and singular circumstances.
con
That duel with the Count de Gormaz, the loves and persecution of his daughter, the surname of Cid with which he was saluted by the captive Moorish kings, his strange expedition to sustain the independence of Castille against the haughty pretensions of the Emperor of Germany, all prepared the mind to admiration of the

exploits [which follow.] But these and other stories
siguientes
imprudently adopted by history have been already confined to novels, to romances, and to the stage, where so happy a use [has been made] of them; and Rodrigo,
se ha hecho
from being less singular in his youth, [does not come out]
por *no se presenta*
less admirable in the remainder of his career.—*Ibid.*

IV.

He was born in Burgos, towards the middle of the eleventh century, [the son] of Don Diego Lainez,
▲
[a gentleman] of that city, who reckoned among his
caballero
ancestors Don Diego Porcelos, one of its founders, and Lain Calvo, judge of Castille. There reigned [at that time]
▲ *entonces*
in this province Fernando I., who, uniting in his hands
reunir
the dominion of Leon, Castille, and Galicia, founded the preponderance which the Castillian nation afterwards enjoyed over the others of the Peninsular. This monarch
demas
had five children, to all [of whom] he wished to leave
▲
[sovereign inheritances] at his death. Nor could the
heridados *en*
misfortunes arising [from a] like division [made by] his
sucedidas *por* *que hizo*
father the King of Navarre, Don Sancho el Mayor, nor the representations of all the prudent men about his
cuantos *habia en*
court, move him from his intent. Paternal love overcame all else; and [in order] to make his children
por
sovereigns he [brought about] the ruin of two of them,
labrar

and plunged the state in the horrors of a civil war. Castille in the partition fell to Sancho, Leon to Alfonso, and Galicia to Garcia; the two *infantas*, Urraca and Elvira, [were endowed,] the latter with the city and
quedaron heredadas
suburbs of Toro, the former with Zamora; and it is said that all, by order of the father, swore to respect this division, and assist each other as brothers. Vain pre-
dili-
caution—never respected by ambition, and never less
gencia
than then; for Don Sancho, superior in forces, in valour,
porque
and in experience to his brothers, [as soon as] his father
pericia *luego que*
died revolved the thought of despoiling them of their inheritance, and becoming sole successor to the empire
á ser *en*
of the deceased king.—*Ibid.*

V.

Gonzalo Fernandez de Cordova, called from his
por
excellence in the art of war *the Great Captain*, was born at Montilla in one thousand four hundred and fifty-three. His father was Don Pedro Fernandez de Aguilar, a grandee of Castille, who died very young;
ricohombre *mozo*
and his mother Doña Elvira de Herrera, of the family of the Henriquez. [They left] two sons, Don Alonso de
dejaron estos señores
Aguilar and Gonzalo, who was brought up at Cordova,
criarse
where [their house was established,] under the care of
estaba establecida su casa
a prudent and discreet gentleman, called Diego Carcamo. This gentleman inspired him with generosity,
A A

greatness of soul, love of glory, and all those virtues
á
which he afterwards displayed with so much glory in
manifestar
his career. They were to be his patrimony and his
haber
fortune; for, as by law all the wealth of the house fell
pues A *bienes* *recayendo*
to his elder brother, Don Alonso de Aguilar, Gonzalo
en
could not seek power, riches, or public consideration
[otherwise than] in his merit and services.—*Ibid: El*
sino
Gran Capitan.

VI.

The state in which the kingdom of Castille then stood
hallarse
presented the best prospect to his noble hopes; the time
of revolts is the time in which merit and abilities dis-
tinguish and raise themselves, because it is that in
which they are exercised with most action and energy.
ejercitarse
The incapacity of Henry IV. had brought the state
poner
very near its ruin: the great were discontented, cities
A
disturbed, the people [trampled upon,] robbed, and
atropellado
pillaged, the country fermenting with tyrannies, rob-
hervir *en*
beries, and homicides, the laws without any vigour—no
police, no arts, all was clamouring for a new order of
estar
things, and all gave occasion for the scandalous scenes
á
which occurred at the end of that sad reign. The
haber
kingdom divided itself into two parts; one favouring
the infante Don Alonso, the brother of Henry—whom,
in Avila, they despoiled of sceptre and crown, as inca-

pable of bearing them. The city of Cordova followed the infante's party; and it was then that Gonzalo, still
cuando
very young, presented himself as sent by his brother at
▲ *en*
the court of Avila, to follow and assist the fortune of the new king.—*Ibid.*

VII.

[Once upon a] time there reigned in Persia a good
en cierto ▲
monarch, who, not having sufficient capacity to govern
para
by himself his states, left this care to his grand vizir. This minister, called Atalmuc, had great talent. He supported without fatigue the weight of that vast
sostener
monarchy, maintaining it in profound peace, and he likewise possessed the art of making the royal authority amiable and respected, so that the vassals found an
en terminos
affectionate father in a vizir faithful to his monarch. Atalmuc had among his secretaries a young Cachmerian called Zangir, whom he esteemed more than the others, and in whose conversation he took pleasure, taking him
con *complacerse*
with him to the chase, and imparting to him even his
descubrir
inmost secrets. One day that they were both hunting
andaban
in a wood, the vizir, seeing two crows who were
por
cawing upon a tree, said to his secretary, "I [should like]
alegrarse
to know what those birds are saying in their own
▲
language."—"Sire," replied the Cachmerian, "your wishes may be satisfied."—"And how?" said Atalmuc. —"You must know, sir," answered Zangir, "that a
haber de

dervish magician taught me the idiom of birds. If you
cabalista
desire it, I will listen to those crows, and will repeat to you word for word what I may hear them say."—*Gil Blas.*

VIII.

The vizir consented, and the Cachmerian [drawing
acer-
near] to the crows, and acting as if he were listening to
carse *que*
them attentively, afterwards turned to his patron, and said, "Sir, would you believe it? we are the subject
asunto
of their conversation."—"That is not possible," exclaimed the Persian minister. "But what are they
pues
saying about us?"—"One of them," replied the secretary, "said, ['Just look] at the Grand Vizir—at that
ve aqui
tutelar eagle who covers Persia with his wings as his nest, and who watches without ceasing for its preserva-
desvelarse
tion. In order to repose from his laborious task he comes to hunt in this wood with his faithful Zangir.
á
How happy this secretary [must be] to serve a patron
es
who grants him a thousand favours!' 'Softly,' inter-
hacer *poco á poco*
rupted the other crow, 'softly; [do not give] so much
no ponderes
felicity [to the] Cachmerian. It is certain that Atal-
de ese
muc converses with him familiarly—that he honours him with his confidence, and [I do not doubt] that he
tampoco pongo duda en
intends to give him some day an important post; but meanwhile Zangir will die of hunger. This poor wretch lives in a miserable room of an inn, where he [is in want]
carece

of absolute necessaries; in a word, he passes a wretched life without any one about the court [perceiving it.]
lo eche de ver
The Grand Vizir cares not to know whether or not he has wherewith to live, but contenting himself with [being fond of him,] he leaves him a prey to misery.'"
tenerle afecto
—*Ibid.*

IX.

Charleston, January 8th, 1865.

Dear Sir,

[I have this day drawn] on you in the sum of
con esta fecha giro
— dollars, payable at sight to Mr. A. B., for value
A
received of him. I beg you [will honour it,] and place
que la satisfaga
it to my debit; which expecting from your punctuality,

I am, Sir,

Your obedient servant,

N. N.

Mr. N——, Banker, Paris.

X.

Paris, February 3rd, 1865.

Gentlemen,

You will find [hereto annexed] the account
adjunta
which you requested by your favour of the 10th ult. I return many thanks for all the kindness you have
dar
bestowed on me in the course of this year, and hope
lisonjearse

[I shall continue to deserve as much at your hands by making*] new efforts to discharge your orders.

I am, Gentlemen,

Your obedient servant,

N. N.

Messrs. A. B., Madrid.

XI.

Madrid, February 10th, 1865.

Dear Sir,

We have [before us] your favour of the 3rd
á la vista
instant, [together with†] your account. We regret
sentir
[our being obliged] to advise you that it is not con-
tener que
formable to our [own books,] and therefore beg you
asientos
will revise it again. There is evidently some mistake [about the settlement‡] of interest; for the balance on your side should amount to§ —— only, instead of ——.
favor

Please, Sir, to accept our congratulations on the opening of a new year, and believe us,

Your obedient servants,

A. B.

Mr. N. N., Paris.

* Translate thus: "with the hope that you will continue bestowing them on me through my."

† Translate thus: "which brings us."

‡ Translate thus: "in the calculation."

§ Translate thus: "should not be more than."

XII.

London, March 1st, 1865.

Dear Sirs,

By order and for account of Messrs. C. D., of
de
Valparaiso, we have shipped [on board] the ship *Don-*
en
zella, Captain L. Marques, which has sailed from this port for the above place, twenty bales of —— and eight of ——, amounting to —— pounds sterling. We send you hereto annexed the bill of lading, signed by the said captain, and beg you [will cause] the insurance
se sirvan hacer
to be taken care of to the best advantage of our friend * at ——, with whom you will settle your disbursements in this business. We have yet remaining a cargo of
sobre *particular*
the same nature to forward to you in a few weeks, † and we request of you in due time [to take] the trouble
se sirvan tomarse
of having it likewise insured in your town.

We remain, with all possible regard,

Gentlemen,

Your obedient servants,

E. E.

XIII

Buenos Ayres, May 2nd, 1865.

We have received your favour of the 1st March, which brings us the bill of lading of twenty bales of

* Translate, "to insure the cargo in the most advantageous mode for our friend," &c.

† Translate, "within a few weeks we shall make you a similar consignment" (*envio*).

——, and eight of ——, which you have [placed to the] account of Messrs. ——, brothers, of ——, [on board] the ship *Donzella*, Capt. L. Marques, the insurance whereof [you leave to us.] We have lately effected it, and shall this day acquaint our said friends at —— with it, and inform them of the premium at which [we procured *] the said insurance.

cargado vds. por

en

nos encargan vds.

We shall pursue the same method with respect [to what remains to be transmitted;†] and [the moment we receive an account of it from you,‡] we will apply ourselves to it with equal assiduity.§

In the meantime, we have the honour,

Gentlemen,

To be sincerely,

A. B.

XIV.

Dear Sir,

I have received your favour of the —— ult., with invoice and bill of lading enclosed. I remit you, by this post, a bill of exchange [herein contained] upon Messrs. S. S. and Co., [for] —— pounds sterling, and beg you will send me, by the first opportunity, thirty

adjunta

de

* Translate, "we have been able to obtain."

† Translate, "the new consignment" (*envio*).

‡ Translate, "so soon as you give us advice of its leaving."

§ Translate, "we will apply to it likewise all our attention."

pieces of linen cloth, [at about] six shillings a yard,
de sobre
and twelve pieces of cloth at about one guinea a yard, the whole according to your taste.

A

I remain, Sir,

Yours, &c. &c.,

C. D.

XV.

Dear Sir,

[Yours of the —— instant now lies before me,*] together with your draft on Messrs. —— and Co., for
A
—— pounds sterling; it has been accepted, and [the amount duly carried to your account.†] I will consign to you by the ship ——, Captain ——, thirty pieces of linen cloth and twelve pieces of cloth, according to your order. If you want anything further, I hope you will
ocurrir
favour me with your orders.

I am, Sir,

Yours, &c.,

A. B.

XVI.

London, September 4th, 1864.

Gentlemen,

We confirm our last of the —— ult., [whereto were annexed‡] the bill of sale of your four bales of silk

* Translate thus: "I have in sight yours of the —— instant."
† Translate, "I have carried its value in account."
‡ Translate, "which contains."

N——, and the net proceeds in £710 sterling, for the
con
5th of January, 1865.

Your favour of the 15th August ult. now lies before us. [We readily admit] what you say about the diffi-
nos remitimos enteramente d
culty of procuring Bergamo and Milan silks at the rates
proporcionarse
of ——, and therefore beg to advise you with respect to your offer of Piedmont silks, that if the prices are those stated, and they are of good quality, we believe we could probably dispose of them shortly at the price of about ———. But if [they cannot be had for ———
con corta diferencia
exactly,*] [you had better not send them,†] as we should certainly have the displeasure of keeping them for a long while warehoused. Affairs are going on steadily.
siguen bien

We remain,

Gentlemen,

Yours, &c.

XVII.

Dear Sir,

I beg you will [be so kind as to let] me know
A
by [return of‡] mail the current prices of ——, of which [I have subjoined a list.§] If [I find they admit‖] a

* Translate, "they are not precisely."
† Translate, "do not send them."
‡ Translate, "the first."
§ Translate, "a list is annexed."
‖ Translate, "it appears to me that there can be drawn."

reasonable profit, you will shortly receive very considerable orders for myself and correspondents.

I am, Sir,

Yours, &c.

XVIII.

Dear Sir,

Agreeably to [your request,*] I have marked the
poner
price on each article, which you wished to know,
d
showing,† at the same time, the retail prices, that you
para que
may judge of the profits.

[As I have some apprehension that those prices will shortly be advanced,‡] I recommend the present time as the best§ for yourself and friends [to purchase.‖]

I am, &c.

XIX.

Dear Sir,

Having an unexpected bill [to take up,¶] and being at present deficient of money, I take the
fondos
liberty of troubling you [for] the small balance of
con motivo de
account [which is at present] between us. If it should
pendiente

* Translate, "what you ask me."

† Translate, "adding."

‡ Translate, "Having motives to fear that those goods will grow dearer shortly."

§ Translate, "most favourable."

‖ Translate, "for your purchases."

¶ Translate, "to pay."

be inconvenient for you to let me have the whole, [a part, at this critical juncture, will exceedingly oblige me.*] Waiting for your answer,

I remain,

With profound respect, &c.

XX.

Sir,

Agreeably to [your request,] I have enclosed,† *lo que v. me encarga*
for the full balance which remains due, an order payable *efecto*
at sight, to Mr. ———, of ———, who will deliver *en* *que se lo*
[either it, or cash,] [upon receiving your receipt‡ for *ó le abonará su importe*
the same.]

I request that, in future, [you will give me proper notice§] when you wish payment to be made.

Yours, &c.

* Translate, "I would thank you extremely, in the critical circumstance in which I find myself, that you should send me a portion."

† Translate, "sent."

‡ Translate, "under receipt."

§ Translate, "you will advise me in (with) time."

THE END.

VIRTUE AND CO., PRINTERS, CITY ROAD, LONDON.

A Latin Grammar, containing the inflections and elementary principles of Translation and Construction. Intended for use in Schools, and adapted to the exigencies of Self-instructing Students. By THOMAS GOODWIN, A.B., Head Master of the Greenwich Proprietary School. 1s.

A Latin-English and English-Latin Dictionary. Together with an Appendix of French and Italian Words, which have their origin from the Latin; compiled from the best authorities. By THOMAS GOODWIN, A.B., T.C.D. 3s. 6d. limp; 4s. 6d. cloth boards; 5s. half morocco.

Part I. Latin before the English. 2s.

Part II. English before the Latin. By THOMAS GOODWIN, A.B. 1s. 6d.

A French Grammar, containing complete and concise Rules on the Genders of French Nouns. By G. L. STRAUSS, Ph. Dr. 1s.

A French-English and English-French Dictionary: comprising, besides the words usually found in such works, a large number of new Terms, now first published, used in Engineering, Mining, Railways, &c. By ALFRED ELWES. 2s. 6d. limp; 3s. 6d. cloth boards; 4s. half morocco.

Part I. French before the English. 1s.

Part II. English before the French. 1s. 6d.

A French and English Phrase Book, containing numerous Introductory Lessons, with Translations for the convenience of Students, followed by several Vocabularies of Words, and a collection of suitable Phrases, and concluding with easy and familiar Dialogues. 1s.

An Italian-English-French Dictionary, adapted for the use of Students and Men of Business; wherein the Genders of all the Italian and French Nouns are carefully noted down. By ALFRED ELWES. 7s. 6d. cloth boards; 8s. 6d. half morocco.

Part 1. Italian before the English and French. 2s.

Part 2. English before the Italian and French. 2s.

Part 3. French before the Italian and English. 2s.

An Italian Grammar, arranged in Twenty Lessons, with a Course of Exercises. By ALFRED ELWES. 1s.

A Spanish Grammar, in a simple and practical form. With a Course of Exercises. By ALFRED ELWES. 1s.

Spanish-English and English-Spanish Dictionary, comprising all the usual words in both tongues, with their proper accents, and the Gender of every Noun; together with a large number of new Terms and Words, now first inserted, used in Engineering, Mining, &c. By ALFRED ELWES. 4s. limp; 5s. cloth boards; 5s. 6d. half morocco.

A German Grammar, adapted for the use of English Students, from Heyse's Theoretical and Practical German Grammar. By G. L. STRAUSS, Ph. Dr.

The German Reader, consisting of Selections from the following German writers:—L. Börne, Engel, Garve, Göthe, W. Hauff, H. Heine, Herder, Jean Paul, J. Kant, T. Körner, Krummacher, Lessing, Joh. V. Müller, Arnold Ruge, Schiller, A. W. Schlegel, Seume, Uhland, Wieland, Zschokke, and others. For the use of English Students. Edited by G. L. STRAUSS, Ph. Dr. 1s.

A Triglot English-German-French Dictionary. By NICOLAS ESTERHAZY S. A. HAMILTON. 3s. limp; 4s. cloth boards; 4s. 6d. half morocco.

Part 1. English before the German and French. 1s.
Part 2. German before the English and French. 1s.
Part 3. French before the English and German. 1s.

A Hebrew-English and English Hebrew Dictionary, Biblical and Rabbinical; containing the Hebrew and Chaldee Roots of the Old Testament Post-Biblical Writings. By M. H. BRESLAU, Professor. With Grammar. 12s. cloth boards; 14s. half morocco.

Part 1. Hebrew before the English. With Grammar, 7s.; without Grammar, 6s.
Part 2. English before the Hebrew. 3s.

A Compendious Hebrew Grammar. By M. H. BRESLAU. 1s.